



June / Junio 22, 2015

EDICIÓN NO. 492

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell

(NH) Salem, Nashua, Manchester

MVP por Justicia al Inmigrante



Escenario principal del gimnasio de la Iglesia Santa María de la Asunción durante el evento llevado a cabo por MVP. A la izquierda, el Presidente del Concilio de la ciudad de Lawrence, Modesto Maldonado, siendo interrogado por Jaqueline Marte de MVP acerca de su posición sobre el Acta de Conducción Segura y el Acta de Confianza. |2

Main stage in the gym of St. Mary of the Assumption Church during the MVP event. At left, Lawrence City Councilor President Modesto Maldonado being questioned by MVP's Jaqueline Marte about his position on the Safe Driving Act and the Trust Act. |2



Pictured, from left, is Korry Dow, Director of Finance at Nashoba Valley Medical Center, Salvatore Perla, President of Nashoba Valley Medical Center, Patricia Stern, Executive Director of Loaves and Fishes and Gary Donia, Hunger Run Director.

Nashoba Valley Medical Center's Hunger Run Raises Thousands for Loaves and Fishes Food Pantry

Nashoba Valley Medical Center recently donated \$4,000 to Loaves and Fishes Food Pantry, Inc. The generous donation was a result of proceeds from the hospital's annual 5k Hunger Run road race, which was held on October 18, 2014.

Loaves and Fishes Food Pantry provides food and temporary support services to residents of Ayer, Devens, Groton, Harvard, Littleton and Shirley. The organization also advocates for changes that will promote independence and self-reliance for its clients.

"As a key component of our efforts to support the community, we are pleased to provide this donation to Loaves and

Fishes," said Nashoba Valley Medical Center President, Salvatore Perla. "The \$4,000 will go a long way to help them accomplish their goals, and we know that every dollar will be spent to help those in our community who are in need."

This is the third year that Nashoba Valley Medical Center has held the 5K Hunger Run, and donated the proceeds to Loaves and Fishes. The event brought out over one hundred and fifty participants who also donated more than 350 pounds of food to the organization. Nashoba Valley Medical Center's 2015 Hunger Run 5K will be held on Saturday, October 17. To learn more about the Hunger Run 5K, visit www.active.com

Celebrating Ramadan in Lawrence

- Pg. 5

- 02 EDITORIAL**
- 15 LIBRARY NOTES**
- 21 CALENDARIO**
- 22 DIRECTORIO**
- 23 CLASIFICADOS**



English
Tuesdays @ 10am

WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

En Español
Sábados a las 9am
CrossOver
Rumbo on the Radio!

MVP por Justicia al Inmigrante

Por Alberto Surís

El pasado sábado 20 del corriente mes de junio se llevó a cabo una reunión en el gimnasio de la Iglesia de Santa María de la Asunción, organizada por Merrimack Valley Project. El objetivo de la reunión era conseguir apoyo legislativo hacia los inmigrantes indocumentados que viven en Massachusetts.

Más de 200 personas asistieron a la reunión donde también participaron el Alcalde de la Ciudad de Lawrence, Daniel Rivera así como el Presidente del Concilio. Modesto Maldonado. En la audiencia también estaban presentes los Concejales Nilka Alvarez-Rodriguez y Roger Twomey. Aunque fue invitado, el Jefe Interino de Policía James X. Fitzpatrick no asistió pero envió una carta apoyando el Acta de Conducción Segura, según informó un directivo de MVP.

Especificamente, MVP está pidiendo a Lawrence el apoyo a dos propuestas de ley - Acta de Conducción Segura y el Acta de Confianza. (Safe Driving Act and the TRUST Act.)

La Ley de Conducción Segura ya ha sido aprobada en 11 estados incluyendo Connecticut y Vermont y permitiría a los residentes de Massachusetts sin número de Seguro Social, obtener una licencia de conducir. El Acta de Confianza limitaría la forma en que las autoridades, en un momento determinado, traten de aplicar las leyes federales de inmigración.

MVP está urgiendo al concilio de la



"Cuando un indocumentado es arrestado o detenido no debe sentir miedo de ser entregado a Inmigración".

"When an undocumented immigrant is arrested or detained must not be afraid of being turned over to Immigration".

Pastor Victor Jarvis, Ebenezer Christian Church.

ciudad de Lawrence a que pase una ordenanza que establezca el Acta de Confianza similar a la que ya han pasado ciudades como Boston y Somerville. La coalición también está pidiendo a los concejales de la ciudad que pasen una resolución endosando el Acta de Conducción Segura la cual está ante el Comité Estatal de Transportación.

MVP es una coalición de grupos

POR FAVOR VEA LICENCIAS

CONTINÚA EN LA PAGINA 6

MVP for Immigrant Justice

By Alberto Suris

On Saturday, June 20th, a meeting was held in the gym of the St Mary's Assumption Church, organized by Merrimack Valley Project. The purpose of the meeting was to get legislative support for the undocumented immigrants living in Massachusetts.

More than 200 people attended the meeting, as well as the Mayor of the City of Lawrence, Daniel Rivera and the President of the City Council, Modesto Maldonado. In the audience were also Councilors Nilka Alvarez-Rodriguez and Roger Twomey. Although he was invited, Acting Police Chief James X. Fitzpatrick did not attend but sent a letter supporting the Safe Driving Act, according to an executive of MVP.

Specifically, MVP is asking Lawrence support for two proposed laws -- The Safe Driving Act and the TRUST Act.

The Safe Driving Act already passed in 11 states including Connecticut and Vermont would allow Massachusetts residents without social security number to earn a driver's license. The Trust Act would limit the way in which local law enforcement officials engage in enforcing federal immigration laws.

MVP is urging the Lawrence City Council to pass an ordinance establishing similar Trust Act which has passed in cities like Boston and Somerville. The coalition is also asking the city council to pass a resolution endorsing the Safe Driving Act which is before the State Transportation Committee.

MVP is a coalition of religious, labor and community groups working to improve the quality of life in the valley. Sixty-two

(62) religious leaders are supporting MVP for Immigrant Justice. Among them were Lawrence household names, as Pastor David Berroa, Fr. John Dello Russo, Rev. Gabriela Garcia, Rev. Milagro Grullon, Pastor Victor Jarvis, Pastor Jose Santos, Pastor Susan J. Santos, Pastor Luciano Taveras, and Fr. Carlos Urbina OSA.

The event was conducted in Spanish, but with instant English-language translation. "We want the English-speaking people to experience what many immigrants present here experience every day," said a member of MVP at the beginning of the program and added, "Please open your hearts".

Both, Mayor Rivera and Council President Maldonado were questioned publicly about their positions to the demands that were presented. Maldonado was questioned by Jacqueline Mars and Ana Cardenas questioned Rivera. The questions are very similar, only requiring a response of Yes or No.

Maldonado answered yes to all the questions, and he is willing to work with MVP to adopt a resolution in Lawrence in favor of Safe Driving Act and will be willing to testify on behalf of the Safe Driving Act in open court in the State House. With that vote also pledged to lead the Council of Lawrence to pass a strong version of the Trust Act before September 1.

Mayor Rivera was more cautious. He has no problem in supporting the Safe

PLEASE SEE LICENSES

CONTINUES ON PAGE 6

EDITORIAL | EDITORIAL

Rivera limpia la casa

La reciente votación del concilio de la ciudad de Lawrence de aprobar por votación de ocho a uno la petición del Alcalde Daniel Rivera de aumentar los impuestos un 2.5% es el tema de actualidad.

De nueve concejales solo uno, Modesto Maldonado votó en contra. Los concejales que votaron a favor fueron Nilka Alvarez-Rodriguez, Oneida Aquino, Marc Laplante, Eileen O'Connor-Bernal, Estela Reyes y Kendrys Vásquez.

Los concejales Roger Twomey y Sandy Almonte no estuvieron presentes a la hora de tomarse el voto. Según declaraciones de Modesto Maldonado, Presidente del Concilio, el Sr. Twomey alegó estar indispuesto y se marchó antes de terminar la sesión. La Concejal del Distrito A, Sandy Almonte hasta la fecha, no ha dado una explicación de su ausencia, aunque muchos ya se han dado cuenta de su irresponsabilidad a la hora de tomar una decisión que pueda afectar su futuro político.

De acuerdo con una antigua regla matemática, los votos de los ausentes se inclinan a la mayoría, aunque solo 5 votos eran suficientes para pasar la petición.

Entendemos que la ciudad tiene obligaciones para con sus ciudadanos. Que está en la obligación de mantener los servicios vitales, entre ellos la seguridad. Entendemos que el costo de estos servicios fluctúan, más bien aumentan cada año por lo que debe asegurarse de tener los ingresos necesarios para cubrirlos y es aquí donde está el problema. La ciudad no tiene esos fondos por lo que tiene que recurrir al aumento de los impuestos a la propiedad.

Aunque duela, no estamos opuestos al aumento de impuestos siempre que sean utilizados conscientemente en beneficio de todos. Estamos opuestos a que se aumenten antes de buscar exhaustivamente, otras formas de ingresos ya que para eso existe un Departamento de Desarrollo Económico.

Estamos opuestos a que se continúe la práctica de la actual administración de obrar y/o proceder sin el consentimiento y/o aprobación del concilio de la ciudad. Estamos opuestos a que se mantenga a un individuo, solo por ser amigo del alcalde, ocupando una posición sin estar capacitado para ello. Específicamente nos referimos al Señor Theo Rosario, el cual está listado como City Engineer (Ingeniero de la Ciudad) cuando su título supuestamente es de Ingeniero Agrónomo.

Aún resuenan en nuestros oídos las palabras del recién inaugurado Alcalde Daniel Rivera ante más de 300 personas que asistieron al desayuno anual de la Cámara de Comercio, con los alcaldes y administradores del Valle de Merrimack el 17 de enero, 2014, cuando dijo, para complacencia de los presentes, "estamos limpiando la casa". En esa ocasión, también prometió que traería a las personas mejores calificadas a trabajar a la ciudad.

El Alcalde Rivera se refería al cúmulo de cesantías entre empleados del Ayuntamiento que repartió - algunas antes de haber tomado posesión de su cargo - los cuales a su vez, han presentado querellas ante los tribunales.

La primera de ellas, la del controlador de la ciudad, ha resultado en un voto favorable de los tribunales hacia el que ocupaba esa posición. Ahora David Camasso debe ser reintegrado al cargo además de reintegro de salarios, beneficios y gastos legales.

Y este es solo el primero; hay otros muchos, muchos más. ¡Veremos cuánto nos va a costar la limpieza de la casa!

Rivera cleans house

The recent vote of the Lawrence City Council to approve by eight votes Mayor Daniel Rivera's request to raise taxes by 2.5% is the talk of the town.

Out of nine councilors only one, Modesto Maldonado voted against it. The councilors who voted in favor were Nilka Alvarez-Rodriguez, Oneida Aquino, Marc Laplante, Eileen O'Conner-Bernal, Estela Reyes and Kendrys Vasquez.

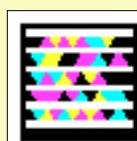
Councilors Roger Twomey and Sandy Almonte were not present at the time to take the vote. According to statements by Modesto Maldonado, President of the Council, Mr. Twomey claimed to be ill and left before the session ended. District A Councilor Sandy Almonte to date has given no explanation for her absence, although many have already realized her irresponsibility when it comes to making a decision that could affect her political future.

According to an ancient mathematical rule, votes of absent members most likely

Editorial continues on page 5

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews

twitter.com/rumbonews

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimm
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Make an appointment Request prescription refills and lab results

Hacer una cita Solicitar recetas y resultados de laboratorios

Give us your current email address during your visit.

1

Danos tu dirección de correo electrónico actual durante su visita.

Click on the registration link in the email you receive from GLFHC

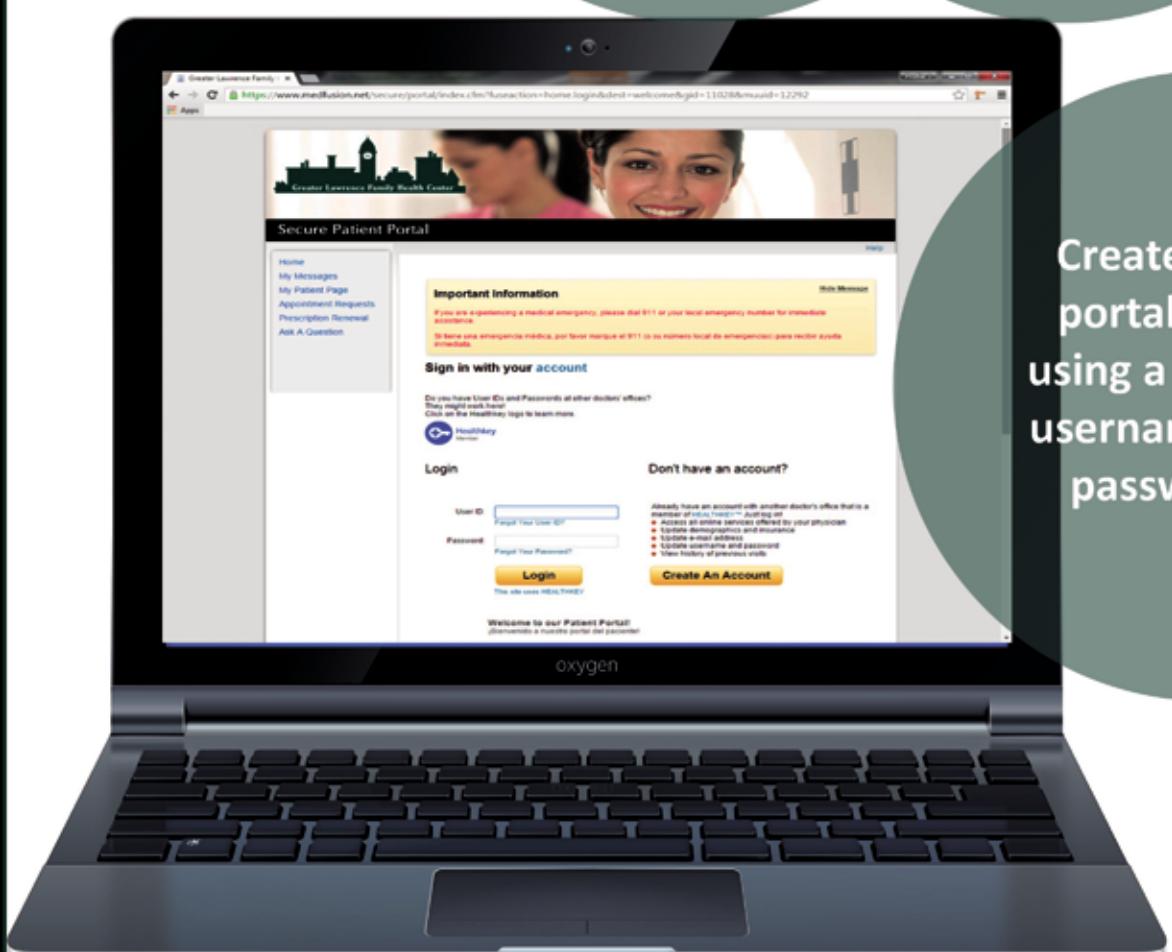
2

Haga clic en el enlace de registración en el correo electrónico que va a recibir de GLFHC

Create your portal login using a unique username and password.

3

Haga su propio portal utilizando un nombre del usuario y contraseña únicos



Access your medical information on your mobile device - search for Medfusion in the Apple or Android store.



Acceda a su información médica en su dispositivo móvil – busque Medfusion en la tienda de Apple o Android



www.glfhc.org



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



Desde Mi Esquina

La historia se repite

El 1ro de octubre del 2001 publicamos un artículo sobre dos funcionarios municipales, ambos administradores de dos proyectos de viviendas en Lawrence, que estaban usando un camión de la ciudad y el equipo, así como un camión cargado de tierra en un domingo para embellecer el frente y el patio trasero de una casa en el sur de Lawrence.

Cuando llegamos, les entró pánico y corrieron a la parte trasera de la casa dejándonos sólo la opción de tomar una foto del camión estacionado frente a la casa. Las personas en cuestión eran Efrén Rolón, director de los proyectos de Hancock y Daniel Rivera, director de los proyectos del estadio.

Como resultado del artículo que publicamos, entiendo que fueron amonestados por el director de la Autoridad de Vivienda de Lawrence.

Años más tarde, durante la campaña para la alcaldía, posiblemente usted recuerda que yo fui miembro de los medios que cuestionaron a los candidatos en el debate celebrado en Lawrence High School. Recordando la historia del 2001, le pregunté específicamente a todos los candidatos, "Si es elegido, ¿usará propiedades o equipo de la ciudad para fines personales?" Mientras yo miraba a Danny a los ojos, estoy segura que él podía leer mi mente y supo la razón de mi pregunta. Como era de esperar, me dijo que no lo haría.

Bueno, no fue para su uso personal, pero ha mostrado su total desprecio por el respeto a la propiedad de la ciudad y el equipo permitiendo que la boda de James Blatchford se llevara a cabo en el City Council Chambers después de horas de trabajo. Él está usando ese edificio como su propiedad personal y para el beneficio de sus amigos. El Alcalde Rivera ofició la ceremonia.

Pero, no se detiene en la ceremonia. Ellos se reunieron después de cerrar el ayuntamiento por dos veces para los ensayos y por si fuera poco, se utilizó un equipo de video de la ciudad para grabar la ceremonia de la boda.

Me pregunto si concederían el permiso a otras parejas tratando de hacer lo mismo.

La celebración de matrimonios en el ayuntamiento es una función normal del secretario de la ciudad durante las horas de trabajo. Abrir el ayuntamiento después de horas para el beneficio de un evento privado no es legal.

El alcalde no tiene ningún derecho a utilizar la Cámara del Concejo Municipal a voluntad. Él no tiene jurisdicción sobre el local y debía haber obtenido el permiso de los concejales previamente. Usar el equipo de video está completamente fuera de cuestión.

Estos abusos me molestan aún más debido a que el novio, James Blatchford es un miembro del comité escolar y ahora es un candidato para el concejo por toda la ciudad. También, el Concejal del Distrito C Kendrys Vásquez que fue parte del cortejo en la boda debió negarse a participar en algo que él debió saber que era ilegal. Lea el Código de Ética de Massachusetts en esta página por lo que es claro que se trata de un conflicto de intereses y que el uso de equipos públicos y sus recursos para asuntos personales es usar su posición oficial para obtener inadecuadamente un privilegio injustificado de sustancial valor que no está a la disposición de los demás.

La Comisión de Ética toma muy en serio estos casos. Recuerde el caso del 2009 que involucra a Mark Rivera, quien era Enlace de Asuntos Urbanos y Asistente Especial del Superintendente Wilfredo Laboy. Rivera aprovechó en repetidas ocasiones de su autoridad en el Departamento Escolar para acceder a la base de datos de LexisNexis a través de la cuenta del Departamento Escolar para llevar a cabo cientos de búsquedas de información no pública sobre personas, incluyendo funcionarios estatales y locales electos, atletas profesionales y celebridades de Hollywood, para sus propios fines privados, y de acuerdo con Rivera, en cierta medida para las necesidades privadas del Superintendente Laboy.

Ese privilegio fue injustificado, ya que

implicó el uso de recursos públicos para un fin privado y el resultado final fue que Rivera tuvo que pagar a la Comisión la suma de \$5,000 como multa civil por violar la ley.

Presupuesto del FY16

No hubo muchos cambios dignos de mencionar durante las audiencias sobre el presupuesto con la excepción de la eliminación del salario del ingeniero de la ciudad - Theodoro Rosario, el agrónomo haciendo pasar por ingeniero de la ciudad porque es amigo del alcalde. Usted puede estar seguro de que, ya sea que permanecerá allí y el alcalde seguirá pagándole su sueldo de algún lugar o que será alojado en otro trabajo.

La otra decisión fue darle al alcalde tres meses para publicar la posición del jefe de la policía y contratar a un jefe permanente. Pasar por todo esto es sólo una pérdida de tiempo y recursos; puede resultar innecesaria o incluso peor, peligroso: podemos terminar con otro John Romero.

El Alcalde Rivera tiene la autoridad para nombrar de forma permanente a nuestro jefe interino actual James Fitzpatrick. ¿Cómo puede cualquier persona ajena competir con las calificaciones y el carácter que ya conocemos de este oficial? Creo que vamos a ir a lo seguro.

¡Alcalde Rivera, siga llevando a la ciudad hacia adelante y tome una decisión hoy mismo!

Las tarifas de agua

Durante las audiencias de presupuesto oímos al Comisario de Aguas Brian Peña anunciar que las tarifas de agua se incrementarán en el 2019, así que lo llamé para que me lo aclarara.

Fifi García a menudo menciona en su programa de radio que la tasa de agua ha subido y también he oído a Benny Espaillat decir en su programa de la mañana, con mucha certeza, que en los últimos 9 años, el agua se ha incrementado un 38%. Brian explicó que el último aumento de la tarifa de agua fue en junio del 2009, algo que debería ocurrir cada 10 años, por lo que el próximo incremento está previsto para el 2019.

También atribuye el aumento que Benny mencionó a la exactitud de los nuevos medidores de agua. Eso explica una entrada adicional de \$1.8 millones que la ciudad ha recaudado.

El aire acondicionado de la biblioteca

Los usuarios y empleados de la Biblioteca Pública de Lawrence están sintiendo el calor - sí, el sistema de aire acondicionado ha estado fuera de servicio durante un varias semanas. El costo de la reparación o sustitución es de alrededor de \$80,000 y la ciudad no ha tenido dinero para arreglarlo.

Con el pase del nuevo presupuesto que comienza el 1ro de julio será posible, pero para los próximos dos meses de verano, la temperatura será insoportable allí en ciertos días. Afortunadamente, el contrato de la unión permite que la directora envíe a todos a casa cuando se va hacia arriba (o abajo) a un cierto nivel.

Código de Ética de Massachusetts

Aviso 05-01: Las Normas de Conducta

Este Aviso explica las disposiciones de las normas de conducta contenidas en el Artículo 23 de GL c. 268A, el conflicto de interés. Las Normas de Conducta proporcionan un código general de ética para todos los empleados públicos frente a la superposición de los intereses privados y las responsabilidades oficiales. Las violaciones de las leyes de conflicto de intereses bajo la Sección 23 pueden ser creadas cuando los intereses o relaciones personales de un empleado público se superponen con sus obligaciones públicas y pueden dar lugar a sanciones de hasta \$2,000 por violación. El término "empleado público" incluye tanto electos y designados trabajando para el estado, condado y los empleados municipales, ya sea remunerado o no remunerado. Miembros no remunerados como los voluntarios sirviendo en juntas directivas, así como, en algunos casos, consultores y contratistas son considerados empleados públicos a los efectos de las leyes de conflicto de intereses.

I. PRIVILEGIOS INJUSTIFICADOS (GL c. 268A, § 23 (b) (2))

Los empleados públicos tienen prohibido, a sabiendas o con motivos para conocer, usar o intentar usar sus posiciones oficiales para asegurar para sí mismos u otras personas privilegios injustificados de valor considerable que no están a disposición de otras personas en situación similar. "Valor sustancial" se ha fijado en \$50 o más por los tribunales y la Comisión de Ética. En algunos casos, "un valor sustancial" puede que no sea fácilmente determinable, como cuando un empleado público utiliza su posición para obtener un trato preferencial, para asegurar un beneficio especial o tomar represalias en contra de alguien. En tales casos, la Comisión de Ética verá la totalidad de las circunstancias para determinar si el umbral de valor sustancial se ha cumplido. "Las personas en situación similar" puede significar, en diversas situaciones, a otras personas, empresas o entidades de la ciudad, ciudad, estado o condado que no son necesariamente los empleados públicos.

El uso de equipos y los recursos públicos para asuntos personales es el uso de una posición oficial para obtener un privilegio injustificado del valor sustancial no adecuadamente a disposición de los demás. Por lo tanto, el uso de los recursos públicos por valor de \$50 o más para fines personales, privados o políticos viola la ley de conflicto de intereses. Además, los empleados públicos no pueden utilizar la "autoridad inherente coercitiva" de su posición para buscar cualquier cosa de valor sustancial.

La Concejala Sandy Almonte

Sandy, tú eres muy batalladora durante las reuniones del concejo pero no puedes encubrirte y esperar ser reelegida por tus alegaciones de "todo lo que hago por mi comunidad." El "trabajo" que puede que estés haciendo entre la juventud y la erradicación de grafito en tu distrito no compensa tu falta de responsabilidad no asistiendo a las reuniones del concejo de la ciudad y no estar presente a la hora de votar en cuestiones tan importantes para nuestra ciudad. Hemos visto tu *modus operandi* a través de los años.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



Productor
Juan Alberto Del Toro

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

**WCE impacto
1490 am**

Celebrando Ramadán en Lawrence

Por Dalia Diaz

La Biblioteca Pública de Lawrence celebra el Ramadán, el mes sagrado musulmán con una maravillosa colección de libros sobre el tema y la asistencia del Director Asistente de la Biblioteca Kemal Bozkurt. Kemal, quien vino a Lawrence de Turquía, es un devoto musulmán que disfruta educando a los visitantes acerca de su religión.

En el interés de aprender sobre el Ramadán, me reuní con Kemal y fue una conversación muy esclarecedora. Cuando tenemos en cuenta que hay 1.6 millones de musulmanes en todo el mundo, deberíamos tratar de encontrar más información sobre ellos.

Se cree que el Ramadán es el mes sagrado del año dentro del Islam, y el mes en el que el Corán fue revelado al profeta Mahoma. En este mes, creen que las puertas al cielo están abiertas y las puertas del infierno son cerradas. Este mes santo está dedicada a la oración y el ayuno durante las horas de sol. Abarca la abstención de comida, bebida, tener relaciones sexuales, y todos los malos pensamientos y acciones en el interés de la autodepuración.

Los musulmanes que cumplen con el ayuno diario comienzan con una cena llamada Iftar, comenzando a menudo con unos cuantos sorbos de agua o algo dulce, como un número impar de dátiles. Esto se lleva a cabo después de la puesta del sol cuando está totalmente oscuro. Kemal explicó que él y su esposa comienzan su día

durante este período a las 2:30 de la mañana para asegurarse de tener una comida antes de que el sol se levante. En la primera señal de luz en el horizonte, el consumo debe detenerse para el resto del día hasta la puesta del sol.

Todos los musulmanes "saludables" deben tomar parte en el ayuno, pero hay una serie de excepciones: niños, ancianos y mujeres embarazadas, así como personas que estén viajando a las personas que están físicamente o mentalmente enfermos. Quienes no participen en el ayuno pueden compensar por este compromiso en una fecha posterior o alimentar a una persona en necesidad.

La fecha del Ramadán es determinada por el calendario lunar, por lo que llega unos 11 días más temprano cada año que el año anterior. La tarea del ayuno es considerablemente más exigente cuando Ramadán cae en los meses de verano, ya que hay muchas más horas de luz y las temperaturas más altas se pueden gravar en el cuerpo. Este año, Ramadán, coincidió con el solsticio de verano en el Hemisferio Norte el 21 de junio, el día más largo del año en esa parte del mundo con 15 horas de luz.

Pero como dice el Sr. Bozkurt, "Ramadán caerá pronto en el invierno y las horas de luz natural serán más cortas." Visite la presentación de materiales sobre el Islam en la Biblioteca Pública de Lawrence y el Ramadán que estará allí durante las próximas dos semanas.

Los cinco pilares del Islam

Profesión de fe - Declarar que Alá es el único dios y Mahoma es su profeta

Oración - 5 veces al día

El Zakat (la limosna) o responsabilidad social, contribuyendo 2-1/2% de sus ingresos anuales y bienes a los pobres de la comunidad, pero si tienen un pariente en necesidad, será el primero.

El ayuno - Ordenado en el Santo Corán, el ayuno es un acto de profunda adoración personal en el que los musulmanes buscan una mejor percepción de Dios.

Peregrinación a Meca una vez en la vida es la manifestación más importante de fe islámica y la unidad en el mundo.

Editorial - continues from page 2

would be inclined to the majority, although only 5 votes were enough to pass the petition.

We understand that the city has obligations to its citizens. It must maintain vital services, including security. We understand that the cost of these services fluctuates or rather, increases every year and the City has to make sure to have the necessary income to cover them; this is where the problem lies. The city does not have that revenue so it does have to resort to higher property taxes.

Although it hurts, we are not opposed to tax increases if they are consciously used for the benefit of all. We are opposed to increases before thoroughly seeking other avenues or forms of income, and for that we have a Department of Economic Development.

We are opposed to the practice of the present administration to act and/or proceed without the consent and/or approval of the city council. We remain opposed to have an individual, just because he is a friend of the mayor, occupying a lead position without the qualifications. Specifically, we are referring to Mr. Theo Rosario, who is listed as City Engineer when his degree supposedly is as Agricultural Engineer.

Still ringing in our ears are the words of a newly inaugurated Mayor Daniel Rivera before more than 300 people who attended the annual breakfast of the Chamber of Commerce, with the mayors and administrators of the Merrimack Valley on January 17, 2014, when he said, for complacency of those present, "We are cleaning the house." He also promised that he would bring the best qualified people to work for the city.

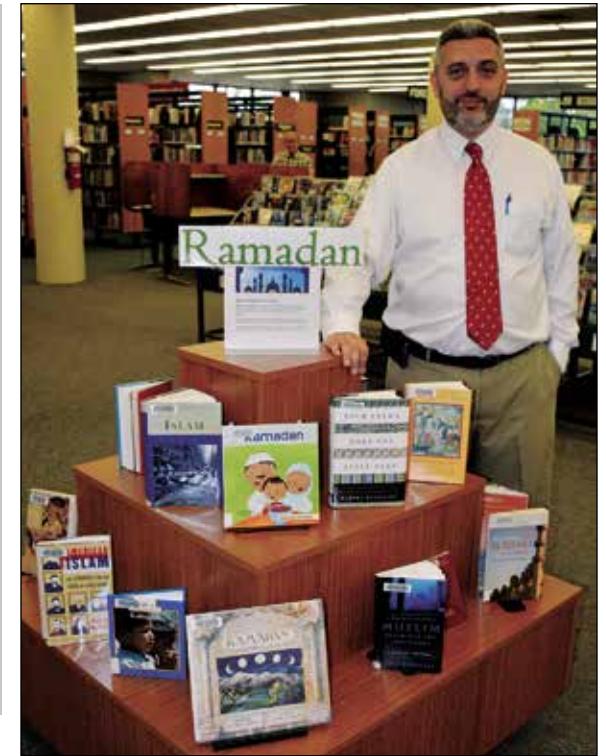
Mayor Rivera meant the accumulation of firings of city employees that he distributed - some even before taking possession of his office - who have filed complaints with the courts.

The first case to be heard, the City's Comptroller, resulted in a court decision in his favor. David Camasso must be reinstated in his position, reimbursement of wages, benefits and legal expenses.

And this is just the first one; there are many, many more. We'll see how much cleaning the house will cost us!

El Presidente Bill Clinton fue el primer Presidente de los Estados Unidos que reconoció el Ramadán invitando a los líderes Musulmanes a la Casa Blanca. Desde entonces, todos los presidentes han seguido esta tradición.

President Bill Clinton was the first American President to recognize Ramadan by inviting Muslim leaders to the White House. Since then, every succeeding president has continued this tradition.



Celebrating Ramadan in Lawrence

By Dalia Diaz

The Lawrence Public Library is celebrating Ramadan, the Muslim holy month with a wonderful collection of books on the subject and the assistance of Assistant Library Director Kemal Bozkurt. Kemal, who came to Lawrence from Turkey, is a devout Muslim who enjoys educating visitors about his religion.

In the interest of learning about Ramadan, I met with Kemal and it was a very enlightening conversation. When we consider that there are 1.6 billion Muslims across the world, we should try to find out more about them.

Ramadan is believed to be the holiest month of the year within Islam, and the month in which the Quran was revealed to the prophet Muhammad. In this month, the gates to heaven are believed to be open and the gates to hell closed. This holy month is dedicated to prayer and fasting during the sunlight hours. It encompasses abstinence from food, drink, having sex, and all evil thoughts and deeds in the interest of self-purification.

Muslims observing the daily fast start with an evening meal called Iftar, often beginning with a few sips of water or something sweet, like an odd number of dates. This takes place after sundown when it is completely dark. Kemal explained that he and his wife begin their day during this

period at 2:30 in the morning to make sure they have a meal before the sun comes up. At the first sign of light on the horizon, the consumption must stop for the rest of the day until sunset.

All "healthy" Muslims are expected to fast, but there are a number of exceptions: Children, elderly people and pregnant, as are travelers or people who are physically or mentally ill. Non-fasters can compensate by fasting at a later date or feeding a person in need.

The date of Ramadan is determined by the lunar calendar, so it falls about 11 days earlier each year than it did the year prior. The task of fasting is considerably more demanding when Ramadan falls in the summer months, as there are many more hours of daylight and warmer temperatures can be taxing on the body. This year, Ramadan will coincide with the summer solstice in the Northern Hemisphere on June 21, the longest day of the year in that part of the world with 15 hours of daylight.

But as Mr. Bozkurt puts it, "Soon Ramadan will fall in the winter and the daylight hours will be shorter."

Visit the Lawrence Public Library's display of materials on Islam and Ramadan which will be there for the next couple of weeks.

The Five Pillars of Islam

Profession of Faith - Declare that Allah is the only god and Muhammad is his prophet

Prayer - 5 times each day

Zakat - (almsgiving) or social responsibility by contributing 2-1/2% of their income and possessions yearly to the poor in the community but if they have a relative in need, they come first.

Fasting - Ordained in the Holy Qur'an, the fast is an act of deep personal worship in which Muslims seek a richer perception of God.

Pilgrimage to Makkah once in a lifetime is the most significant manifestation of Islamic faith and unity in the world.

CONTINUA DE LA PAGINA 2

LICENCIAS

de religiosos, labor y comunitarios que trabajan con miras a mejorar la calidad de vida en el valle. Sesenta y dos (62) líderes religiosos están apoyando la gestión de MVP a favor de Justicia para el Inmigrante. Entre ellos se destacan nombres muy conocidos en Lawrence, como el Pastor David Berroa, Fr. John Dello Russo OSA, Rev. Gabriela García, Milagro Grullón, Pastor Víctor Jarvis, Pastor José Santos, Pastora Susan J. Santos, Pastor Luciano Taveras, Fr. Carlos Urbina OSA.

El evento se llevó a propósito en español, aunque con traducción instantánea al inglés. "Queremos que los de habla inglesa experimenten lo que muchos de los inmigrantes aquí presentes experimentan a diario", dijo un miembro de MVP al inicio del programa y agregó, "Por favor, abran sus corazones".

Tanto el Alcalde Rivera como el Presidente del Concilio Maldonado fueron interrogados públicamente sobre su posición a las demandas que se estaban presentando. Maldonado fue interrogado por Jacqueline Marte y Rivera por Ana Cárdenas. Las preguntas, muy similares, solo requerían una respuesta de Si o No.

Maldonado contestó que Sí a todas, por lo que está dispuesto a trabajar con MVP para adoptar una resolución en Lawrence a favor de Acta de Conducción Segura así como declarar su apoyo en audiencia pública en la Casa del Estado. Con ese voto también se comprometió a dirigir al Concilio de Lawrence para pasar una fuerte versión del Acta de Confianza



antes del 1ro de septiembre.

El Alcalde Rivera fue más cauteloso. Él no tiene problema en apoyar el Acta de Conducción Segura. "Tener una licencia de conducir es muy importante", dijo. En cuanto al Acta de Confianza, dijo no querer poner presión a nuestra policía. "Ellos son ciento y pico y nosotros 80,000 pero que si ellos hacen algo irreprensible, serán amonestados".

"Soy Indocumentada pero no incapacitada", dijo Sonia Terbullino cuando le llegó el turno de ofrecer su testimonio. Sonia es originaria de Perú y lleva 11 años viviendo en Lawrence, no de la caridad pública como muchos piensan

de los indocumentados. Con su espíritu emprendedor y una energía increíble, Sonia ha fundado dos pequeños negocios. My Little Perú, en el 191 de la calle Essex, en Lawrence y en el Flea Market de Salem, N.H.

Además, Sonia es fundadora de una organización sin fines de lucro, Manos en Acción, en la cual ha venido trabajando fomentando empresarios, 17 en total, que a su vez se han establecido en distintos negocios. En Junio de 2014, la Revista Forbes publicó un importante artículo titulado "Encontrando el nuevo Zuckerberg en Lawrence, MA" donde mencionaba a Manos en Acción como ejemplo de incubadora de negocios. (Zuckerberg es el fundador de Facebook).

En Agosto 2013, Sonia ganó el primer premio del concurso Lanza tu Idea de la organización EforAll, lleva casi 10 años trabajando como voluntaria en Lawrence CommunityWorks, además de 3 años consecutivos como profesora voluntaria en la YMCA de Lawrence dando clases

de estudios sociales e idioma español a personas que necesitan obtener el GED.

"Hoy es un día histórico para Lawrence si pudieramos pasar estas dos leyes. El no tener licencia de conducir me tiene frenada. ¡Cuánto más pudiera yo hacer!", dijo Sonia.

Por su parte, Gabriela García explicó que proviene de una familia muy unida del Salvador, de donde tuvieron que huir para salvar sus vidas, después de que asesinaron a 8 de sus familiares. Dejamos todo atrás y sufrimos mucho antes de tener documentos. "He visto el sufrimiento de muchos que han sido detenidos y hasta deportados", dijo.

Han pasado varios años desde su escape de El Salvador. Hoy, Gabriela es la Rev Gabriela García, Ministro de la Christ United Methodist Church (UM) en Lawrence "Hoy queremos que escuchen estos testimonios, que se den cuenta que el temor es cierto. Estamos pidiendo que Lawrence se convierta en una ciudad donde se diga –Sí, apoyamos el Acta de Confianza".

CONTINUES FROM PAGE 2

LICENSES

Driving Act. "To have a driver's license is very important," he said. Regarding the Trust Act, he said "I don't want to put pressure on our police, they are a hundred-plus and we are 80,000 but if they do something beyond reproach, they will be reprimanded".

"I'm undocumented but not incapacitated," said Sonia Terbullino when it was her turn to offer her testimony. Sonia is originally from Peru and has been living in Lawrence for the past 11 years, not from public charity as many may think of the undocumented. With her entrepreneurial spirit and incredible energy, Sonia has started two small businesses, My Little Peru, at 191 Essex Street in Lawrence and at the Flea Market in Salem, NH.

In addition, Sonia has founded a nonprofit organization Manos en Acción (Hands in Action) through which she has fostered entrepreneurs, 17 in total, and in turn they have become established in various businesses. In June 2014, Forbes magazine published an important article entitled "Finding the new Zuckerberg in Lawrence, MA" where Manos en Action was mentioned as an example of business incubator. (Zuckerberg is the founder of Facebook).

In August 2013, Sonia won the first prize in a Pitch Your Idea contest. She has been working for almost ten years as a volunteer at Lawrence CommunityWorks, besides for 3 consecutive years as a volunteer at the Lawrence YMCA teaching social studies and Spanish language to people who need a GED.

"Today is an historic day for Lawrence if we pass these two laws. Having no driver's license I'm stuck. Imagine how much more I could do!" Sonia said.

Meanwhile, Gabriela Garcia explained that she comes from a very close family of El Salvador, when they had to flee for their lives after 8 of her relatives were murdered. We left everything behind and suffered a lot before having documents. "I have seen the suffering of many who have been arrested and even deported," she said.

It has been several years since her escape from El Salvador. Today, Gabriela is the Rev Gabriela Garcia, Minister of the Christ United Methodist Church (UM) in Lawrence. "Today we want you all to listen to our testimonies, and realize that fear is certain. We are asking Lawrence to become a city that says, Yes, we support the Trust Act."

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS
DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

¡Su SALUD No espera!

HEALTH CARE FOR ALL



¿Ha recibido usted una carta de **MassHealth** para renovar su **cobertura**? Si es así, dispone de pocos días para llenar una aplicación y mantener su seguro. Es muy importante que lo haga antes del **30 de junio**.



Hola, soy Judith
de la Línea de Ayuda
de Health Care For All

Para más información llame a:
Health Care For All | **800-272-4232**
o visite www.hcfama.org



FOUNDATION
MASSACHUSETTS

BOSTON MEDICAL CENTER
HealthNet Plan

TUFTS FOUNDATION

Neighborhood
Health Plan
Your Health. Our promise.

Lawrence comienza construcción del Parque de Aerosol

La Ciudad de Lawrence ha recibido 200,000 dólares del estado de Massachusetts para transformar The Point, una puerta de entrada muy visible a la zona conocida como North Common, en un área de recreo con un parque de rociadores de agua. The Point es un terreno baldío de propiedad pública ubicado en la intersección de la calle East Haverhill y la calle Newbury.

La planificación del proyecto, incluyendo una reunión de la comunidad en el centro comunitario de Lawrence CommunityWorks que se llevó a cabo el pasado otoño y el invierno con la asistencia de Groundwork Lawrence. La construcción se llevará a cabo esta primavera y se terminará a finales de junio.

Un parque de aerosol es una zona de juegos donde el agua es pulverizada de una estructura o de chorros verticales desde la tierra. Los visitantes de un parque de aerosol no es necesario saber nadar porque hay poco o nada de agua estancada. Este servicio es una gran manera para que las familias se refresquen en los días de verano.

The Point es la antigua ubicación de la Iglesia Católica Lawrence O'Toole St., que fue demolida en la década de 1980. En 2007, la rectoría y la escuela de la iglesia se convirtieron en un centro comunitario llamado Nuestra Casa de Lawrence CommunityWorks (LCW), una corporación de desarrollo de la comunidad local. Nuestra casa es un edificio utilizado activamente ofreciendo diversos programas y clases para adultos y jóvenes.

La planificación de la reutilización de la

propiedad de esta parcela vacante de 19,428 pies cuadrados comenzó en el 2003 cuando la ciudad investigó los patrones de flujo de tráfico, justo al norte del sitio en el puente de la calle East Haverhill sobre el Río Spicket. Durante estas reuniones la parcela llegó a ser conocida por la comunidad como The Point, y había un gran interés en mantenerla como espacio abierto.

Más recientemente, una subvención del Departamento de Vivienda y Desarrollo Comunitario de Massachusetts (DHCD) permitió a Lawrence CommunityWorks emprender un estudio de planificación del barrio que confirmó el objetivo de la comunidad de desarrollar The Point como un parque.

La topografía existente de The Point ofrece la oportunidad de establecer un anfiteatro con gradas alrededor del parque de pulverización, que activará el sitio cuando no se está utilizando el parque de spray. LCW tiene un fuerte programa juvenil llamado Movement City que se centra en gran medida en las artes creativas y es un paso natural para este nuevo parque.

El financiamiento para el proyecto se proporciona a través del programa Our Common Backyards de Massachusetts y \$50,000 de fondos de la ciudad para el Desarrollo de Subsidios (Community Development Block Grant.) Además de la construcción del parque de aerosol en The Point, parte de los fondos serán utilizados para ajardinar, caminos y árboles. Fondos del Capítulo 90 del estado se utilizarán para reconstruir aceras rotas en el lado del parque.



Desde la izquierda / From the left: Senator Barbara L'Italien, State Representative Marcos Devers, Speaker of the House of Representatives Robert DeLeo, Lawrence Mayor Daniel Rivera, State Representative Frank Moran and State Representative Diana DiZoglio.

Lawrence to Begin Spray Park Project

The City of Lawrence has received \$200,000 from the Commonwealth of Massachusetts to transform The Point, a highly visible gateway to the North Common neighborhood, into a spray park recreation area. The Point is a publicly owned vacant lot located at the intersection of East Haverhill Street and Newbury Street.

The project planning, including a community meeting at the adjoining Lawrence Community Works community center, took place last fall and winter with the assistance of Groundwork Lawrence. Construction will be undertaken this spring and completed by the end of June.

A spray park is a play area where water is sprayed from an upright structure or ground jets. Visitors to a spray park do not need to know how to swim because there is little or no standing water. This amenity is a great way for families to cool down on summer days.

The Point is the former location of the St. Lawrence O'Toole Catholic Church, which was demolished in the 1980's. In 2007, the church's rectory and school were converted into a community center named Our House by Lawrence CommunityWorks (LCW), a local community development corporation. Our House is an actively used building offering various programs and classes for both adults and youth.

Planning for the reuse of the City-

owned 19,428 square foot vacant parcel began in 2003 when the city investigated traffic flow patterns just north of the site at the East Haverhill Street Bridge over the Spicket River. During these meetings the parcel became known by the community as The Point, and there was strong interest in maintaining the parcel as open space.

More recently, a grant from the Massachusetts Department of Housing & Community Development (DHCD) enabled the Lawrence CommunityWorks to undertake a neighborhood planning study that affirmed the community's goal of developing The Point as a park.

The existing topography of The Point provides the opportunity to establish an amphitheater with tiered seating around the spray park, which will activate the site when the spray park is not being used. LCW has a strong youth program named Movement City which focuses heavily on the creative arts and is a natural fit for this new park.

Funding for project is provided through the Commonwealth of Massachusetts's Our Common Backyards program and \$50,000 City Community Development Block Grant funds. In addition to constructing the spray park at The Point, grant funds will be used for landscaping, pathways and trees. Chapter 90 funds from the Commonwealth will be used to reconstruct broken sidewalks on the side of the park.

**Dondequier que estés
Wherever you are**

rumbonews.com

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

SE HABLA
ESPAÑOL

“USDA Summer Food Service Program”

Escuelas Públicas de Lawrence



Programa de Comidas de Verano

Comidas para niños de 1 a 18 años de edad son gratis



Para más información llame al (978) 975-2762

Lugares que estarán abiertos: 29 de junio, 2015

Lunes - Viernes

1. Complejo Educativo Arlington	150 Arlington Street	B 7:30 - 8:30	L 11:30 - 1:30
2. Boys and Girls Club	135 Water Street	S 9:00 - 9:45	L 12:30 - 1:15
3. Escuela Bruce	135 Butler Street	B 7:30 - 8:30	L 11:30 - 1:30
4. Food for the World	468 Canal Street	B 9:00 - 9:15	L 12:00 - 12:30
5. Complejo Educativo Frost	33 Hamlet Street	B 7:30 - 8:30	L 11:30 - 1:30
6. Complejo Educativo Guilmette	80 Bodwell Street	B 7:30 - 8:30	L 11:30 - 1:30
7. Heritage Common	45 Camela Teoli Way		L 12:30 - 1:30
8. Escuela Superior	70-71 No. Parish Road	B 7:30 - 8:30	L 11:30 - 1:30
9. Escuela Leahy	100 Erving Avenue	B 7:30 - 8:30	L 11:30 - 1:30
10. Complejo Educativo North Common	233 Haverhill Street	B 7:30 - 8:30	L 11:30 - 1:30
11. Escuela Oliver Partnership	183 Haverhill Street	B 7:30 - 8:30	L 11:30 - 1:30
12. Complejo Educativo Parthum	255 East Haverhill St.	B 7:30 - 8:30	L 11:30 - 1:30
13. Complejo Educativo So Lawrence East	165 Crawford Street	B 7:30 - 8:30	L 11:30 - 1:30
14. Escuela Wetherbee	75 Newton Street	B 7:30 - 8:30	L 11:30 - 1:30

Lugares que estarán abiertos: 6 de julio, 2015

15. Beacon Courts	71 Duckett Avenue	L 12:15 - 12:45
16. Community Boating	7 Eaton Place	L 11:30 - 12:00
17. Geisler Pool	50 High Street	L 12:45 - 1:15
18. Hancock Courts	61 Hancock Street	L 1:30 - 2:00
19. Higgins Pool	180 Crawford Street	L 12:00 - 12:30
20. Merrimack Courts	59 Melvin Street	L 11:00 - 11:15
21. North Common Park	Haverhill Street	S 2:00 - 2:15
22. Riverfront Park	Rowe Street	S 2:00 - 2:15

B=Desayuno L=Almuerzo S=Snack

The U.S. Department of Agriculture (USDA) prohibits discrimination against its customers, employees, and applicants for employment on the bases of race, color, national origin, age, disability, sex, gender identity, religion, reprisal and, where applicable, political beliefs, marital status, familial or parental status, sexual orientation, or if all or part of an individual's income is derived from any public assistance program, or protected genetic information in employment or in any program or activity conducted or funded by the Department. (Not all prohibited bases will apply to all programs and/or employment activities.) If you wish to file a Civil Rights program complaint of discrimination, complete the USDA Program Discrimination Complaint Form, found online at http://www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html, or at any USDA office, or call (866) 632-9992 to request the form. You may also write a letter containing all of the information requested in the form. Send your completed complaint form or letter to us by mail at U.S. Department of Agriculture, Director, Office of Adjudication, 1400 Independence Avenue, S.W., Washington, D.C. 20250-9410, by fax (202) 690-7442 or email at program.intake@usda.gov. Individuals who are deaf, hard of hearing, or have speech disabilities and wish to file either an EEO or program complaint please contact USDA through the Federal Relay Service at (800) 877-8339 or (800) 845-6136 (in Spanish). Persons with disabilities, who wish to file a program complaint, please see information above on how to contact us by mail directly or by email. If you require alternative means of communication for program information (e.g., Braille, large print, audiotape, etc.) please contact USDA's TARGET Center at (202) 720-2600 (voice and TDD). USDA is an equal opportunity provider and employer. (March 2015)

Middlesex Hosts 'Tactical EMS Rehab Forum' for First Responders



More than 75 public safety executives, including leaders from local police, fire and EMS agencies, recently gathered at Middlesex Community College's Bedford campus to help find a better way to care for the needs of first responders while they are caring for the needs of disaster victims at civilians at emergency scenes.

More than 75 public safety executives, including leaders from local police, fire and EMS agencies, recently gathered at Middlesex Community College's Bedford campus to discuss ideas about providing for the needs of first responders while they are caring for the needs of disaster victims at emergency scenes.

Members representing EMS, police, and fire units each presented various situations and lessons they have learned through their experiences to the group in hopes of integrating tactical rehab into normal emergency response protocol. Participants were given tours of a Department of Fire Services Rehab truck and of a specialized rehab tent provided by the Chelmsford Board of Health.

"Each of the presenters provided clear, practical advice on planning and delivering vital services while simultaneously providing for the emergency medical needs

of civilian victims," said Terry Downes, Executive Director of MCC's Program on Homeland Security. "MCC appreciates the work of Lowell General Hospital, the State Department of Fire Services, the State Police, and the North Eastern Massachusetts Law Enforcement Council (NEMLEC) in convening such a timely and informative session," he added.

The forum was sponsored by MCC's Program on Homeland Security, the Lowell General Hospital Department of Emergency Management, and co-sponsored by the Massachusetts Department of Fire Services, Massachusetts State Police, and NEMLEC.

To learn more about the "First Responder Tactical EMS Rehab Forum," contact Terry Downes, Executive Director of MCC's Program on Homeland Security at downest@middlesex.mass.edu

Observando a los concejales de Lawrence

Por José A. Ayala

Para sorpresa de todos, parece que nadie podrá evitar que el Alcalde Dan Rivera aumente los impuestos a los dueños de propiedades residenciales y comerciales para ayudar a financiar los gastos del presupuesto del año fiscal que inicia el 1ro de julio, de acuerdo a la votación del Concejo Municipal la noche del jueves.

Con 6 concejales presentes votando a favor del plan de Rivera, un concejal votando en contra (Modesto Maldonado) dos concejales ausentes (Sandy Almonte y Roger Twomey), los ediles decidieron dar el "sí" al aumento del impuesto a las propiedades por un 2.5 por ciento. Por mandato del Charter de la Ciudad, los votos de concejales ausentes son agregados a la mayoría por lo que la votación oficial quedó en 8-1.

Los concejales que votaron por el "sí" fueron Nilka Álvarez-Rodríguez, Oneida Aquino, Marc Laplante, Eileen O'Connor-Bernal, Estela Reyes y Kendrys Vásquez. Twomey se excusó argumentando que no se sentía bien y se marchó antes de la votación. Según Maldonado, no hay evidencias de que la Concejal Almonte haya presentado una explicación de su ausencia en un tema tan importante como el presupuesto.

Los concejales hicieron cortes de apenas alrededor de 268 mil dólares en el plan de presupuesto de \$256 millones del Alcalde Rivera, pero quedaron muy lejos de alcanzar los casi 2 millones de dólares en cortes necesitados para evitar el aumento de los impuestos.

Estos cortes se hicieron mayormente en el presupuesto del Departamento de Agua y Alcantarillado, y todos fueron propuestos por el Presidente del Concejo Modesto

Maldonado, quien desde un principio mostró su oposición al aumento de este impuesto argumentando que los dueños de casas y negocios ya están pagando demasiado por un aumento en sus facturas de agua con la instalación de medidores más precisos en la medición del consumo del preciado líquido.

Con una votación de 5-3, los concejales cortaron \$51,000 de servicios adquiridos por el Departamento de Agua y Alcantarillado, y de inmediato, con el mismo margen, votaron para rechazar una segunda propuesta para recortar \$40,000 al presupuesto de 6.1 millones del contrato que la ciudad tiene con el Greater Lawrence Sanitary District.

La planta regional del estado descontamina las aguas residuales que salen de Lawrence, Methuen, Andover, North Andover y Salem, NH. La planta actualmente procesa algo más de 52 millones de galones de agua sucia por día. Una comisión de siete miembros (3 de Lawrence, 2 de Methuen, 1 de Andover, 1 de North Andover, y 1 de Salem, sin poder de voto), dirigen esta planta regional localizada en North Andover.

Durante su intervención anoche, el Alcalde Rivera, acompañado de casi todos sus comisionados y jefes de departamentos, protestó vigorosamente cada uno de los recortes propuestos. Rivera advirtió que los recortes de Maldonado amenazarían las mejoras que se llevan a cabo en el sistema de distribución de agua y ponen en peligro un compromiso firmado con la Agencia de Protección Ambiental que requiere a la ciudad reducir las descargas de aguas residuales en el Río Merrimack, y hacer que las tarifas de agua y alcantarillado aumenten.

Rivera también dijo que aunque los concejales hagan recortes, esto sería inútil porque el supervisor fiscal designado por el Estado - que tiene poder de veto - no los aprobaría. La advertencia provocó una fuerte reacción de la Concejal Nilka Álvarez-Rodríguez, quien se preguntó por qué el supervisor financiero, Sean Cronin, no estuvo en la reunión. A pesar de su reacción, Nilka Álvarez votó en favor del presupuesto y el aumento de los impuestos.

Nilka Álvarez-Rodríguez es la única de los nueve concejales que el Alcalde Rivera ha endosado para la reelección en las elecciones de noviembre de este año.

"El aumento del impuesto del 2.5 por ciento, más uno adicional de \$1,800,000 que el departamento de agua está recibiendo de los propietarios por los nuevos medidores de agua instalados hace un total de casi 4 millones de dólares de impuestos adicionales que el contribuyente tendrá que pagar", dijo un emotivo Maldonado que no esconde ni teme enfrentar al Alcalde Rivera. "Sr. alcalde, esta es una gran carga para el contribuyente en este momento", dijo Maldonado.

La semana pasada Maldonado había dicho a Impacto Noticias, por WCEC 1490 AM que la posibilidad de que este aumento de impuesto fuera aprobado era mínima debido a que estaban los votos para aprobar cortes por un total de 1.9 millones de dólares. Para sorpresa de Maldonado y los contribuyentes de Lawrence eso no ocurrió en la reunión del jueves. El Concejo planea establecer las tarifas definitivas del impuesto a las residencias y negocios más adelante antes del año nuevo.

Beach Bus Autobús de Playa

**Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st thru September 6 th!
Monday thru Saturday and NOW on SUNDAYS!
OR use Route 51 and transfer to the Route 54
to visit Salisbury Beach every 70 minutes
(year round)! For more information call
(978)469-6878 or go to www.mvrta.com.**



**Ya pueden empezar a tomar el autobús de la
MVRTA Ruta 83 hacia las playas de Salisbury o Hampton.
La cual comienza el primero de Julio hasta el 6 de Septiembre!
Esta ruta funcinoara de Lunes-Sábado y
ahora por primera vez incluiremos los Domingos!
También pueden utilizar las Rutas 51 y 54
para visitar la playa de Salisbury esta ruta sale de nuestra estación de autobús
en Haverhill cada 70 minutos, ¡Todo
el año! Para más información llamen al (978)469-6878
o visiten nuestra página web: www.mvrta.com**

Home Buyer of the Month

"The Kids! Aha, we need a house."



"The Kids! Aha, we need a house" Toni recalls when she and her husband, Santos, first decided to become homeowners. "It was definitely time," Santos agrees.

Toni & Santos had been renting a one-bedroom apartment for several years. They had seen a flyer for the Project Genesis home buyer training workshops years ago, but it didn't have much significance at that time. Once the kids came, they knew it was time to buy a house.

With Ed Alcantara's financial guidance, they were ready to proceed. They looked at eleven houses over three months. Their attorney helped them to negotiate a purchase

and sale agreement and avoid some pitfalls.

Their agent was determined to help move the family into their new home by the holidays. The family was able to celebrate Thanksgiving on the day that they moved in.

"The professionals worked rigorously, we owe a lot of gratitude," remarks Santos. He recognizes that becoming a homeowner is not easy, but Santos wants those who are looking to make this step in their lives to persevere, and seek help. "If you really want to live your dream, plug away. Don't give up. They didn't give up on us."

Congratulations to Toni and Santos on becoming homeowners!

HÁGASE LA PRUEBA ASUMA EL CONTROL

Día Nacional de la Prueba del VIH

27 de junio

La División de Salud Pública y Servicios Comunitarios de Nashua, estará ofreciendo consejería y pruebas GRATIS de VIH

Sábado, Junio 27

**28 Railroad Square
(Laton House)
9am - 11:30am**

**23 Temple Street
1:30pm - 3:30pm**

**Clínica de Salud Pública
(18 Mulberry Street)
1pm - 6pm**

Una tarjeta de \$10.00 se le dará a aquellos que se hagan la prueba, hasta que se terminen los suministros.

**Para más información,
llame 603.589.4500**



**AHORA:
ESTAMOS VIENDO EL PODER DEL CAMBIO**

Lawrence General Hospital ofrece una amplia variedad de tecnología avanzada que normalmente esperamos encontrar en un centro médico académico. Estos últimos avances permiten que nuestros doctores hagan mejores diagnósticos y tomen las decisiones más acertadas para indicar el tratamiento de los pacientes—ahora y todos los días del año.

Ahora en día, las más sorprendentes innovaciones ocurren en Lawrence General Hospital. **Para más información, visite lawrencegeneral.org/today**

Mamografía Tridimensional/Tomosíntesis
Cámaras SPECT-CT • Ultrasonido
Endoscópico • Stent Cardiaco Radial

Lawrence General Hospital
INNOVACIONES



Leah Himmer, Técnica de la Sala de Operaciones
John Pierog, Enfermero Registrado, Sala de Operaciones

26 New Englanders honored at the 2015 Myra Kraft Community MVP Awards

Chaskiesha Figueroa of Lawrence, Mass. wins second prize of \$10,000 for Beyond Soccer

The Kraft family and New England Patriots Charitable Foundation's Myra Kraft Community MVP Awards place a spotlight on those who give their time to help others and exemplify leadership, dedication and a commitment to improving their communities through volunteerism. Each year, the Kraft family and the New England Patriots Charitable Foundation host the awards program as part of the ongoing Celebrate Volunteerism initiative in honor of Myra Kraft's example of being a lifelong volunteer.

On June 9, 26 volunteers were recognized for their contributions at a luncheon and awards ceremony at Gillette Stadium. Each Community MVP received grants for their respective nonprofit organizations. Fifteen New England-based organizations were presented with \$5,000 grants in honor of their volunteers' work. Ten others received grants of \$10,000 and one grand prize winner was presented \$25,000.

"It is truly inspiring to hear the incredible stories of each Myra Kraft Community MVP Award winner," said Patriots Chairman and CEO Robert Kraft. "Every volunteer has such a unique story about how they got involved in their community and it is very touching to learn about their impact. These individuals are making a lasting impact on a daily basis and we are excited to have the opportunity to thank each of them for their commitment. This is truly one of my favorite programs and I know Myra would be proud of the work each of these volunteers are doing."

On hand to congratulate the award winners was Patriots Chairman and CEO Robert Kraft, New England Patriots Charitable Foundation President Joshua Kraft, Patriots and Pro Football Hall of Famer and Patriots Executive Director of Community Affairs Andre Tippett, and Patriots players including linebacker Jerod Mayo, tackle Nate Solder and kicker Stephen Gostkowski.

"We recognize that there are other incredible people, quietly, without fanfare, doing wonderful things for their causes and their communities, but I can assure you that Chaskiesha epitomizes what it means to go 'above and beyond' for others," said Stephanie McArdle, Executive Director at Beyond Soccer Lawrence. "To endure an emotionally turbulent childhood is difficult, but to push on and simultaneously focus her energies on leading others through selfless endeavors is the strongest testament I can make to highlight this exceptional young woman."

Figueroa has been involved with Beyond Soccer since 2007 and serves as a role model to children in the Lawrence community. The organization uses soccer to help teach children about teamwork and increase opportunities for Lawrence youth. Figueroa went through the program and received her coaching licenses to help coach the U-12 girls' team.

She also joined the Board of Directors as part of their leadership development program and participated in more than 90 soccer travel weekends. Despite a challenging upbringing, Figueroa was a high honor student in high



On hand to congratulate the award winners was Patriots Chairman and CEO Robert Kraft, New England Patriots Charitable Foundation President Joshua Kraft, Patriots and Pro Football Hall of Famer and Patriots Executive Director of Community Affairs Andre Tippett, and Patriots players including linebacker Jerod Mayo, tackle Nate Solder and kicker Stephen Gostkowski.

school, recently finished her freshman year at Western New England University and has developed into an incredible mentor to children in Lawrence.

"I am very humbled to be selected as a winner of this amazing award," said Figueroa. "Being a volunteer is not something I just do; it's a part of who I am."

"Thank you to the New England Patriots Charitable Foundation, and the late Myra Kraft, for leading by example and creating a platform for recognizing the life changing volunteerism of everyday people who are the true difference makers in their communities," McArdle continued. "We are honored to share the incredible work and

commitment of this confident young woman, student, daughter, friend, volunteer, coach, and mentor, who has an impact on so many."

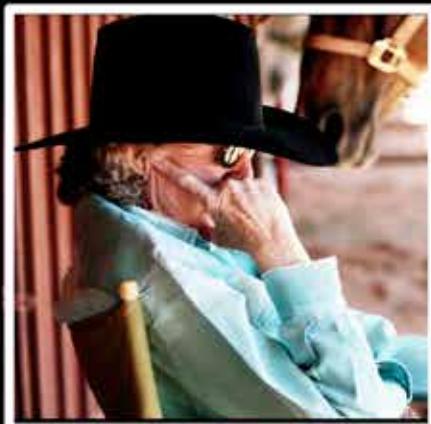
The 2015 MVPs represent all six New England states, a variety of nonprofit organizations and range in age from 17 to 83 years old. The Kraft family and New England Patriots Charitable Foundation received a record number of applications this year from nonprofit organizations looking to recognize their outstanding volunteers. Nominations open each spring and the awards are open to all nonprofit organizations in the New England region. For more information on these awards, please visit www.patriots.com/community.



The Merrimack Valley's News Station

The BEST of the BEST !

6am - 9am



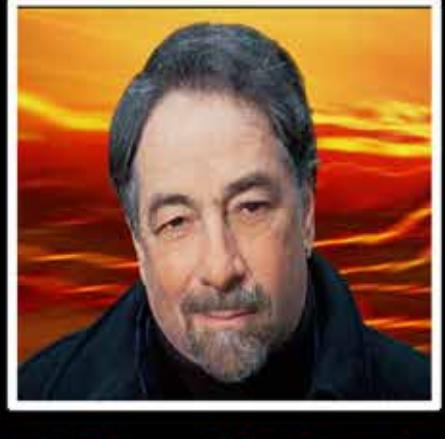
Imus

1 pm - 3pm



Marilu Henner

3pm - 6pm



Michael Savage

MVCC recognized the best in the valley

The Merrimack Valley Chamber of Commerce held their Annual Small Business Recognition Awards during a breakfast at DiBurro's Function Hall, of Haverhill, MA on Friday, June 12, 2015. Robert Nelson, Massachusetts Director of The United States Small Business Administration was the Special Guest Speaker. MVCC awards presented in the following categories:

Business Assistance

MassDevelopment and Lawrence Industrial Parks Business Association.

Cultural/Tourism

Canobie Lake Park and American Textile History Museum

Discovery/Education

Melmark New England and Phoenix Academy Lawrence.

Environmental

Aspen Environmental LLC and Mann Orchards.

Healthcare

Challenge Unlimited at Ironstone Farm and Pentucket Medical Associates, Inc.

Innovative

Orchard Material Technologies and Tuscan Market.

Longevity

Shaheen Bros., Inc.

Manufacturing/R&D

ASAHI/America, Inc. and UFP Technologies.

Next Generation Leaders

David & Garrett Abare; New England Die Cutting, Inc; Katherine Castro and Pentucket Bank.

Non-Profit

Fidelity House Human Services and Foster Kids of Merrimack Valley Inc.

Perseverance

Merik Associates.

Retail

Burtons Grill and Heavenly Donuts.

Service

Central Metal Finishing and City Sealcoating.

Special Job Creation Award

Lupoli Companies.

Wholesale

Jessica's Brick Oven Inc. and Colony Foods, Inc.

Women in Business

Trudy Lawler; A.P. Michaud Insurance Agency, Inc.; Barbara J. DeLucca-REA and DeLucca Fence Company Inc.

Media Advocate

Andover Townsman and Rumbo.

Minority Owned Businesses

IT Management Solutions and Ocasio's True Martial Arts, Inc.

And A Special Salute to Family Owned Businesses:

Advertising Management Svcs., Inc., Dental Bright, Advanced Family Dentistry, Flagship Press, Michael's Motors, Motta Auto Body & Sales



Lawrence Teachers' Union grants scholarships to local students

At the end of the school year, the Lawrence Teachers' Union Local 1019 gives scholarships to children of its membership and three students from Lawrence High School preparing to go to college. This year, \$10,500 were distributed among seven students from the area in the Robert Frost Room at the Lawrence Public Library.

Receiving the Barbara Hevey Memorial Scholarship Award: Parker Hudson, Windham High School, going to Plymouth State University. His mother is Sheila Hudson, a teacher at the Leahy School.

Sarah Duncan, Triton Regional High School, going to Fairfield College Preparatory School. Her mother is Colleen Duncan, a teacher at the Leahy School.

Michael Fernandez, North Andover High School, going to Northern Essex Community College. His mother is Wanda Navarro, a teacher at Lawrence High School.

Matthew Cho, North Andover High School, going to the University of New England. His mother is Amy Cho, a teacher at South Lawrence East School.

Jonel DaSilva, Lawrence High School, going to Northern Essex Community College. His father is Andrew DaSilva, a teacher at the Hennessy School.

Rafael Medina, Lawrence High School, going to Northern Essex Community College. His father is Leo Medina, a teacher at Lawrence High School.



In this picture are Jonel DaSilva, Rafael Medina, Parker Hudson, Sarah Duncan and Michael Fernandez. Michael Cho and Ambar Alcantara could not attend because they were already participating in college-related activities.



Frank McLaughlin, president of Local Union 1019, is here being assisted by Katherine J. Delaney, treasurer and Patricia E. Woolley, corresponding secretary of the union. What he enjoys most is briefing the visitors about the life of Robert Frost, encouraging them to look around the room. He also takes pride pointing to the old high school building across the street and its history.



UN PUNTO DE VISTA

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

© 1996

El Dr. Montesino, totalmente
responsable por este artículo, es el
Editor de LatinoWorldOnline.com



A POINT OF VIEW

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

Cuando resistimos cambiar

La evolución, se nos ha dicho, es todo sobre el cambio. En el mundo biológico, eso quiere decir que aquellas especies que no se adapten al ambiente perecerán. No hay otra alternativa.

Un hombre que conocí hace años y se ha retirado del mundo público, dijo algo en uno de sus numerosos seminarios que despertó mi imaginación. "La gente se asusta de lo que no entiende y se ofende por lo que no cree". Ahora bien, eso resume nuestras vidas, ¿no es cierto? Permítaseme elaborar. Se va a sorprender.

Comencemos con la parte de "se asusta de lo que no entiende".

Mire alrededor. ¿Cuántas tecnologías, idiomas, profesiones, confrontamos en nuestras vidas que nos asustan? Yo me encuentro con gentes que oyen un lenguaje diferente y se asustan. Educados hablando inglés, o español, o cualquier otro idioma, se asustan porque no lo entienden o no tratan de hacerlo. ¿Por qué dicen eso?, me pregunto. Y ¿qué me dicen de aquellos que tratan de venderme una nueva ordenadora o un teléfono inteligente que encontramos tan desalentador que no queremos tener nada que ver con ellos? ¿Nuevos alimentos?

¿Nuevas carreras? ¿Nuevos estilos de peinado? ¿Nuevas relaciones con nuestras parejas? Usted escoja.

Parte del problema es que la mayoría de nosotros somos en realidad "repetidores". Desde el amanecer hasta el anochecer, todo lo que hacemos es repetir lo que comemos, lo que pensamos, lo que somos, cómo nos relacionamos con otros o los seres queridos, a los seres odiados, a nuestra sociedad. Si no repetimos, olvidamos quienes somos, nos confundimos sobre lo que podemos ser y nos asustamos. No podemos desviarnos.

Yo sé, o pienso que sé, quien soy. Mi nombre es lo que es, y en orden para sobrevivir, tengo que recordar "quien ese soy" es 24/7. El peligro es que de repente podría olvidar quien soy y me asuste de la posibilidad de convertirme en un nuevo "quien soy" con todos los ajustes que ello requiere. ¿Usted ha encontrado alguna persona con demencia o enfermedad de Alzheimer que ha olvidado quién es? Eso los asusta a ellos y a sus seres queridos porque de repente no se reconocen. ¿Qué podemos hacer entonces? Yo trato de ser la misma aburrida "persona" familiar que he sido siempre. Y por "persona" quiero

dicir el mismo amigo, esposo, ciudadano, y todo lo demás relacionado con ello, no cambio, no reto al viejo, permanente e intercambiable yo. Si yo cambio mi corte de pelo, me van a criticar y preguntar por qué.

Yo conocí una persona oriunda de Cuba, mi país de origen, hace muchos años, que había viajado a París, Francia. Sonaba muy decepcionado después del viaje. Yo estaba curioso y le pregunté por qué. Después de todo era París, "La ciudad de la luz". "La razón," dijo, "fue que no pude comer frijoles negros y arroz blanco mientras estuve allí." ¿Dígamelo otra vez? Esta persona no podía reconocer una oportunidad de cambiar si la veía. Pero bueno, eso es lo suficiente sobre cosas que son diferentes. ¿Qué podemos decir sobre diferentes creencias?

Un cambio de dirección es necesario aquí. ¿Usted cree en algo? ¿A qué llama creencia? ¿Afiliación política, convicción religiosa, orientación sexual y comportamiento para mencionar solo unos cuantos? ¿Cómo se siente sobre una persona que cree diferente que usted? Si usted es heterosexual, ¿cómo se siente sobre los gay? Si usted es gay, ¿cómo se siente sobre los heterosexuales? Si es Republicano, ¿cómo se siente sobre los que son Demócratas? ¿Y cómo se sienten los del partido opuesto? Si usted es Cristiano, Musulmán, Judío, Budista, Hindú, ¿cómo se siente sobre aquellos que profesan tener otra fe? Pero mi pregunta no tiene nada que ver con su sentir, tiene que ver con el comportamiento en su vida como resultado de esos sentimientos.

¿Como se lleva usted con otros de creencias diferentes? Los seres humanos somos hijos del hábito, lo sabemos. Lo que eso significa es que, para poder ser quienes somos, día tras día, debemos recordar quienes somos o arriesgamos perder nuestra identidad. La vida dura hasta que para y nos morimos. No es sobre fases, o si estamos dormidos o despiertos. Tenemos que estar constantemente vivos. Respirar es continuo, no es opcional. No podemos tomar un descanso de quien somos. No se detenga. Encuentre su senda y su misión y luche por ellas. La alternativa es que deje de ser humano en uno de esos puntos de descanso. La vida no solo sería diferente. Sería también más breve, más pequeña y menos significativa. ¿Y quién, en este corto periodo de unas décadas, prefiere vivir menos que bajo sus propios términos? No yo. No usted, estoy seguro.

Tal vez usted se pregunta por que escribí este artículo. Le voy a decir mi razón. Dentro de dos semanas, celebraremos otro Cuatro de Julio. Si hubo un momento en nuestra vida como nación cuando estábamos asustados u ofendidos, eso ocurrió hace doscientos treinta y nueve años y sobrevivimos. Piense en eso, en realidad hemos cambiado. Usted puede hacerlo también. Y añadimos treinta y siete estrellas a nuestra primera bandera. Si ese cambio nos hubiera asustado, ¿dónde estaríamos hoy? Todo lo que tenemos que hacer ahora es creer en nosotros y no ofendernos. Tenga un feliz Cuatro.

Y ese es mi punto de vista hoy.

When we refuse to change

Evolution, we are told, is all about change. In the biological world, it means that those species that refuse to adapt to the environment will perish. No choice.

Unfortunately, we're unable to understand what that means for us as human beings, mentally, not only biologically.

A man I knew years ago and is no longer in the public eye, said something in one of his many public seminars that struck my imagination: "People are afraid of what they don't understand, and offended by what they don't believe." Now, that just about sums up our lives, doesn't it? Allow me to elaborate. You may be surprised.

Let's start with the "don't understand part."

Look around. How many technologies, languages, professions we confront in our life scare you? I encounter folks who hear a different language and get scared. Brought up speaking English, or Spanish or any other "sh" language makes them afraid of the different "sh" they hear because they don't understand it or tried to. What are they talking about? I say. And how about those who try to sell me a new computer or smart phone we find so daunting that we want no part of it? New food? New careers? New hair styles? New relationships with our couples? You name it.

Part of the problem is that most of us, if not all of us, are actually repeaters. From dawn to dusk, all we do is to repeat what we eat, what we think, what we are, how we relate to each other, to our loved ones, to our hated ones, to our society. If we don't repeat, we forget who we are, become confused about what we can become and get scared.

I know, or think I know, who I am. My name is what it is, and in order to survive, I must remember who that "what it is, is" 24/7. The danger is that suddenly I may forget who I am and feel scared about the possibility of becoming a new "is" and all of the adjustments it would require. Have you ever met persons with dementia or Alzheimer's disease who have forgotten who they are? That's scary for them and their loved ones, because suddenly they don't recognize each other. So what do we do? I try to be the same boring familiar "person" I've always been. And by "person" I mean friend, husband, citizen, so on and so forth, no change, no challenge to the old permanent unchangeable me. If I change my haircut they ask me what's wrong.

I met one person from Cuba, my country of birth, many years ago, who had traveled to Paris, France. He sounded disappointed after the trip. I was curious and asked him why. After all that was Paris, "The city of light." "The reason," he said, "was that I couldn't eat black beans, and white rice while I was there." Say that again? This person couldn't recognize an opportunity to change if he saw one. But enough about different things. How about different beliefs?

A shift is in order here. Do you believe about anything? What do you call belief? Political affiliation, religious persuasion,

www.rumbonews.com

La violencia domestica no discrimina

No estas Sola/o



Obten Ayuda
100% Confidencial
Gratis

24-Hour Hotline:
877-509-YWCA (9922)

YWCA of Greater Lawrence

eliminating racism
empowering women

ywca

PLEASE SEE MONTESINO

CONTINUES ON PAGE 15

CONTINUES FROM PAGE 14

MONTESINO

sexual orientation and behavior to mention only a few? How do you feel about a person who believes differently from you? If you are straight, what do you feel about those who are gay? If you are gay, how do you feel about those who are straight? If a Republican, how do you feel about those who are Democrats? How about the opposite? If you are a Christian, Muslim, Jew, Buddhist, Hindu, how do you feel about those who profess a different faith? But my question has nothing to do with how you feel. It has to do with how you behave in your lives as the result of those feelings.

How do you get along with others of different beliefs? Human beings are children of habit, we all know that. What that means is that, in order to be who we are, day in and day out, we must remember who we are or we risk losing our identity. Life doesn't stop until we actually stop and die. It is not about phases, whether we are asleep or awake. We must be constantly alive. Breathing is continuous, it is not optional. We can't take a break from being who we are. Don't stop. Find your path and your definition and go for it. It is that, or you will stop being human at one of those breaking points. Life will not only be different. It'll also be shorter, smaller and less meaningful. And who, in this short span of a few decades, wants to live less than on his or her own terms? Not me. Not you, I'm sure.

You wonder why I have written this article. I'll tell you why. In a couple of weeks or so, our nation will celebrate another Fourth of July. If there was a moment in our life as a nation about being scared or offended, that happened two hundred thirty nine years ago and we survived. Think of it, we've really changed. You can too. And we added thirty seven stars to our original flag. If that change had scared us, where would we be? All we have to do now is believe in each other without getting offended. Have a happy fourth.

And that's my point of view today.

RUMBONEWS.COM
READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

NOW OPEN

SSD and SSDI

NEED HELP? CALL TODAY!
(978) 988-8800

NO FEE Unless Successful

MN
LAW OFFICES

New England's
Trusted Social Security
Disability Law Firm

Heritage Place
439 South Union St.
Lawrence, MA
www.m-n-law.com/lawrence

Se Habla
Español

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Espero que todos ustedes estén disfrutando del verano. La semana pasada disfrutamos de la Semana Hispana aquí en Lawrence. La Semana Hispana en junio y el Festival de Pan y Rosas en septiembre son una especie de "los sujetalibros" a nuestro verano. Mientras disfruto ambos eventos, tengo que admitir que prefiero cualquier cosa con una asociación al principio del verano en vez de uno que tiene que ver con el fin del verano.

El horario está finalizado para nuestro programa de lectura de verano. El tema de este año es "Cada Héroe Tiene una Historia," y en este momento estamos registrando los niños desde nacimiento hasta el sexto grado para los eventos especiales. (Recuerde, todos los eventos son gratuitos, pero tenemos que controlar el número de participantes para algunas de las actividades; entonces, deben registrar a sus hijos ahora.) El primer evento será el lunes, 6 de julio, a las 10 AM en nuestro auditorio Sargent y contará con Greg el Mago y su fabuloso asistente, su perro Axel. Como he mencionado en el pasado, yo (y la mayor parte del personal de la biblioteca) soy fácil de convencer para cualquier espectáculo con animales, especialmente perros. Estaré de vacaciones ese primer día, pero prometo que el resto del personal no cogerá todos los asientos disponibles para esa presentación. Mantengan un ojo encima de estas personas sospechosas: Louise Sandberg, Denise Audy, Rosemary McCullough-Ghali y Maureen Murphy.

También viene un espectáculo de magia el 7 de julio, Mike Bent y su programa "Super Tu." Es un divertido espectáculo diseñado para ayudar a los niños a encontrar sus propios "super poderes." Después, el 9 de julio, contamos con El Gatito del Tornado, Toto. Su "Papá" Jonathan leerá

su propio libro sobre el rescate de Toto durante el tornado del 2011 en Brimfield, MA. Una vez más, estaré de vacaciones, pero deben mantenerse vigilantes por el personal aquí que puedan robar asientos: otra vez Rosemary y también el asistente de la directora, Kemal Bozkurt. Para terminar la semana, el día 10 de julio, el Museo de Ciencia de Boston estará aquí con su planetario portátil para mostrar a los niños las maravillas y la belleza del cielo nocturno. El Museo de Ciencia hará un segundo programa a las 11 AM. Todos los eventos anteriores se llevarán a cabo a las 10 de la mañana en nuestro auditorio Sargent.

El horario entero está disponible en el salón de niños y en nuestra página web en www.lawrencefreelibrary.org. También hablaré sobre el resto de los eventos del mes en mi próximo artículo. Durante todo el mes de julio, empezando el 8 de julio, todos los miércoles habrá manualidades en el salón de niños de 2 a 3 PM. También, habrá concursos de lectura que ocurren todo el mes de julio, donde los niños pueden ganar premios incluyendo entradas gratis a la Feria de Topsfield. ¡Estamos muy agradecidos a la Fundación de Essex County Community para que nuestro programa de lectura de verano sea posible!

Tengo que incluir un recordatorio aunque no sea de la biblioteca aquí. El Club de Rotarios de Lawrence estará patrocinando la celebración anual del Día de la Independencia en Lawrence en el Memorial Stadium de Veteranos en el sur de Lawrence, el viernes, 3 de julio. Tendremos una gran cantidad de cosas divertidas para el día (especialmente los fuegos artificiales); así que no se lo pierda. Nos vemos en la biblioteca.

www.rumbonews.com

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. I hope you are all enjoying your summer. Last week was Semana Hispana here in Lawrence. Semana Hispana and the Bread and Roses Festival in September are kind of the bookends to our summer. While I enjoy both events I have to admit to preferring anything with a summer beginning association to one with a summer ending one.

The schedule is now finalized for our summer reading program. This year's theme is "Every Hero Has a Story" and we are currently registering children ages birth to grade six to participate in the special events. (Remember, all events are free but we need to control the number of participants for some of them in the interest of space so register your kids now.) The first event will be on Monday July 6th at 10:00 in our Sargent Auditorium and will feature Greg the Magician and his fabulous doggy assistant Axel. As I have mentioned in the past, I (and the bulk of the library staff) am a total pushover for any show featuring animals particularly dogs. I will be away on vacation on this day but I promise not to let the rest of the staff take up all the seats for this presentation. Suspicious parties to keep an eye on in this regard will be Louise Sandberg, Denise Audy, Rosemary McCullough-Ghali and Maureen Murphy.

Also coming up on Tuesday July 7th Mike Bent's Super YOU magic show. This is a fun show designed to help children find their own inner "super powers". Next on the 9th will be Toto the Tornado Kitten. Toto's "dad" Jonathan will be reading his own book about rescuing Toto from the 2011 tornado in Brimfield Mass. Again, I will be away but people to keep a watch on for stealing seats would be, the above-mentioned Rosemary and also assistant director Kemal Bozkurt.

Rounding out the week, on the 10th the Museum of Science will be here with their portable planetarium showing the children the wonders and beauty of the night sky. All the above events will take place at 10:00 in our Sargent Auditorium. The Science Museum will do a second show at 11:00.

Full programs are available in the Children's Room and on our website at www.lawrencefreelibrary.org. I will also talk about the rest of the month's events in my next article. During the whole month of July beginning on the 8th, every Wednesday there will be drop-in crafts in the Children's Room from 2:00 to 3:00 p.m. and there will be reading contests going on all during July where the kids can win prizes including free admissions to the Topsfield Fair. We are extremely grateful to the Essex County Community foundation for making our Summer Reading program possible!

I have to include a non-library reminder too here. The Lawrence Rotary Club will be sponsoring the annual Lawrence Independence Day Celebration at the Veterans' Memorial Stadium in South Lawrence on Friday July 3rd. A lot of fun things are planned for the day (especially the fireworks) so don't miss it. See you at the library.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

It's easy finding Rumbo

(978) 794-5360

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

History repeats itself

On October 1, 2001 we had an article about two city officials, both managers of two housing projects in Lawrence, who were using a city truck and equipment as well as a truckload of soil on a Sunday to landscape the front and back yard of a home in South Lawrence.

When we arrived they panicked and ran to the back of the house leaving us only the option of taking a picture of the truck parked in front of the home. The individuals in question were Effren Rolon, manager of the Hancock Project and Daniel Rivera, manager of the Stadium Projects.

As a result of the article we published, I understand that they were reprimanded by the director of the Lawrence Housing Authority.

Years later, during the mayoral campaign, you might remember that I was a member of the media questioning the candidates at the debate held at Lawrence High School. Remembering the 2001 story, I specifically asked all the candidates, "If elected, would you use city property or equipment for personal purposes?" While I looked into Danny's eyes, I'm sure he could read my mind and knew the reason for that query. As expected, he said he would not.

Well, it may not have been for his personal use, but he has shown his total disregard for respect of city property and equipment allowing James Blatchford's wedding to take place at the City Council Chambers after hours. He is using that building as his personal property and for the benefit of his friends. Mayor Rivera officiated the ceremony.

But, it doesn't stop at the ceremony. The wedding party met after hours twice for rehearsals and to top it off, the City Council's video equipment was used to record the wedding ceremony. I wonder if permission would be granted to other couples trying to do the same.

Celebrating marriages at city hall is a normal function of the city clerk during

working hours. Opening city hall after hours for the benefit of a private event is not legal.

The mayor has no business using the City Council Chambers at will. He has no jurisdiction over the premises and he should have secured permission from the councilors. Using the video equipment is completely out of the question.

These abuses bother me even more because the groom, James Blatchford is a member of the school committee and is now a candidate for the city council at-large. Also, District C Councilor Kendrys Vasquez who was in the wedding party should have refused to partake in something that he should have known was illegal. Just read the Massachusetts Code of Ethics on this page making it clear that it is a conflict of interests and that using public equipment and resources for personal business is using an official position to obtain an unwarranted privilege of substantial value not properly available to others.

The Ethics Commission takes these cases very seriously. Remember the 2009 case involving Mark Rivera, who was Urban Affairs Liaison and Special Assistant to Superintendent Wilfredo Laboy. Rivera repeatedly misused his School Department authority to access the LexisNexis database through the School Department's account to conduct hundreds of searches of non-public information on individuals, including state and local elected officials, professional athletes and Hollywood celebrities, for his own private purposes, and, according to Rivera, to some extent for the private purposes of Superintendent Laboy.

The privilege was unwarranted because it involved the use of public resources for a private purpose and the end result was that Rivera had to pay the Commission the sum of \$5,000 as a civil penalty for violating the law.

FY16 Budget

There were not many changes worthy

of notice during the budget hearings with the exception of the elimination of the city engineer's salary - Theodoro Rosario, the agronomist posing as city engineer because he the mayor's friend. You can be sure that, either he will remain there and the mayor will continue paying him from somewhere or he will be accommodated at some other job.

The other decision was giving the mayor three months to post the police chief job and hire a permanent chief. Going through all that is only a waste of time and resources; it may prove unnecessary or even worse, dangerous: we may end up with another John Romero.

Mayor Rivera has the authority to appoint permanently our current interim chief James Fitzpatrick. How can any outsider compete with the qualifications and character we already know about this officer? I think we'll be going for the sure thing.

Mayor Rivera, get the city moving forward and make a decision today!

Water rates

During the budget hearings we heard the Water Commissioner Brian Peña announce that the water rates will be increased in 2019 so I called him to clarify that for me.

Fifi García often mentions on her radio program that the water rate has gone up and I also heard Benny Espaillat say on his morning show, very authoritatively, that in the past 9 years, the water has risen 38%. Brian explained that the last water rate increase was in June of 2009, something that should happen every 10 years, which is why the next increase is scheduled for 2019.

He also attributes the increase Benny mentioned to the new water meters' accuracy. That accounts for an additional \$1.8 million the city has collected.

LPL air conditioning

Regular users and employees of the Lawrence Public Library are feeling the heat – yes, the air conditioning system has been out of order for a few weeks. The cost of repair or replace it is around \$80,000 and the city has had no money to do it.

With the passing of the new budget beginning on July 1st it will be possible but for the next two months of summer, the temperature will be unbearable in there on certain days. Fortunately, the union contract allows the director to send everyone home when it goes up (or down) to a certain level.

Councilor Sandy Almonte

Sandy, you are very feisty during the council meetings but you cannot cover yourself and expect to be reelected by your claims of "all I do for my community." The "work" you might be doing among the youth and eradicating graffiti in your district does not compensate for your lack of responsibility attending city council meetings and being present to take a vote on issues detrimental to our city. We have seen your *modus operandi* through the years.

Massachusetts Code of Ethics

Advisory 05-01: The Standards of Conduct
This Advisory explains the provisions of the Standards of Conduct contained in Section 23 of G.L. c. 268A, the conflict of interest law. The Standards of Conduct provide a general code of ethics for all public employees when faced with the overlap of private interests and official responsibilities. Conflict of interest law violations under Section 23 may be created when a public employee's personal interests or relationships overlap with his or her public obligations and may result in penalties of up to \$2,000 per violation. The term "public employee" includes both elected and appointed state, county and municipal employees, whether paid or unpaid. Unpaid volunteer board members as well as, in some instances, consultants and contractors are considered public employees for purposes of the conflict of interest law.

I. UNWARRANTED PRIVILEGES (G.L. c. 268A, § 23(b)(2))

Public employees are prohibited from, knowingly or with reason to know, using or attempting to use their official positions to secure for themselves or others unwarranted privileges of substantial value that are not properly available to similarly situated individuals. "Substantial value" has been set at \$50 or more by the courts and the Ethics Commission. In some instances, "substantial value" may not be readily ascertainable, such as when a public employee uses his or her position to get preferential treatment, to secure a special benefit or to retaliate against someone. In such cases, the Ethics Commission will view the totality of the circumstances to determine whether the substantial value threshold has been met. "Similarly situated individuals" can mean, in various situations, other people, businesses or entities in the city, town, state or county who are not necessarily public employees.

Using public equipment and resources for personal business is using an official position to obtain an unwarranted privilege of substantial value not properly available to others. Thus, the use of public resources valued at \$50 or more for personal, private or political purposes violates the conflict of interest law. In addition, public employees may not use the "inherently coercive authority" of their position to seek anything of substantial value.

LETTERS TO THE EDITOR

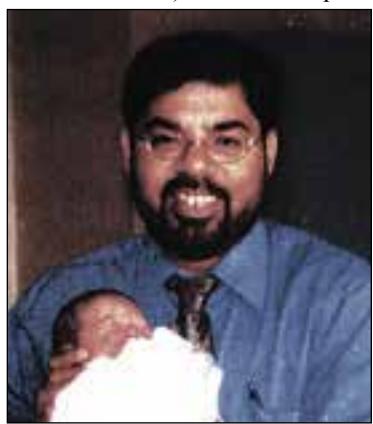
RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843-3206
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Atención pacientes de Women's Health Center

El Dr. Javed Siddiqi está aceptando a nuevos pacientes

El Dr. Javed Siddiqi invita a todos los pacientes del Women's Health Center (El cual se encuentra cerrado). El Dr. Siddiqi está Certificado por la Junta de Obstetricia y Ginecología



- Atención a embarazos de alto y bajo riesgo
- Ecografías 3D e instalaciones de laboratorio
- Manejo de infertilidad
- Personal Bilingüe

"COMPROMISO DE EXCELENCIA"
Aceptamos la mayoría de seguros (HMO and PPO)

Sirviendo al Valle de Merrimack por los últimos 28 años.
Afiliado con Holy Family Hospital y Lawrence General Hospital
380 Merrimack Street, Suite 2C Methuen, MA - 978-689-0033

El mejor cuidado para usted y su bebé

PRAYER TO ST. JOSEPH

Oh, St. Joseph, whose protection is so great, so strong, so prompt before the throne of God. I place in you all my interest and desires. Oh, St. Joseph, do assist me by your powerful intercession, and obtain for me from your divine Son all spiritual blessings, through Jesus Christ, our Lord. So that, having engaged here below your heavenly power, I may offer my thanksgiving and homage to the most loving of Fathers. Oh, St. Joseph, I never weary contemplating you, and Jesus asleep in your arms; I dare not approach while He reposes near your heart. Press Him in my name and kiss His fine head for me and ask Him to return the Kiss when I draw my dying breath. St. Joseph, Patron of departing souls - Pray for me.

This prayer was found in the fiftieth year of Our Lord and Savior Jesus Christ. In 1505 it was sent from the Pope to Emperor Charles when he was going into battle. Whoever shall read this prayer or hear it or keep it about themselves, shall never die a sudden death, or be drowned, nor shall poison take effect on them; neither shall they fall into the hands of the enemy, or shall be burned in any fire or shall be overcome in battle.

Say for nine mornings for anything you may desire. It has never been known to fail, so be sure you really want what you ask.

Thank you
E. B. and J. F.

Boys & Girls Club of Lawrence Presents Grants to Local Nonprofits Through Highland Street Youth Philanthropy Initiative

For the past 10 weeks, youth members of the Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL) have been researching local nonprofit organizations and evaluating their missions, financial needs, and respective impacts on the community. With funding from the Highland Street Foundation's Youth Philanthropy Initiative, the eight-member group presented grants totaling \$5,000 on June 16 to three organizations: \$2,000 to Elevated Thought, \$2,000 to the MSPCA at Nevins Farm, and \$1,000 to the Merrimack Valley YMCA.

The Newton-based Highland Street Youth Philanthropy Initiative is a program for middle, high school, and college-aged youth that engages and empowers students to collectively choose and fund locally-based nonprofit organizations that are addressing the most pressing community and societal needs. In the past four years, more than 500 students have allocated over \$400,000 to causes within their communities.

According to BGCL Teen Director Jody Rainieri, the program helped youth members develop an understanding of how nonprofits improve our society, as well as effective nonprofit management techniques. After researching dozens of organizations, they evaluated formal presentations from five finalists before collectively deciding how to allocate the funding.

"Giving youth the opportunity and the responsibility to make choices that impact the life of another person can be a very powerful lesson," Rainieri said. "We all know that experience is the best teacher, and this program helped our members develop knowledge, insight, teamwork, and other life lessons that will serve them well in whichever careers they ultimately pursue."

Steven Tran, 16, said the group decided to allocate the funds to multiple nonprofits, rather than a single organization, in order to make an impact on several societal issues. "Before this program, I knew that people gave money to charities, but now I know how the process works," he said. "It's important for kids to understand the issues in Lawrence, but also all the different things people are doing to make the city better."

Rosa Reynoso, also 16, said the donations to BGCL are even more meaningful now that she has experienced the grant process. "We know the difference the club makes in our lives, and for all the other kids, and it's inspiring to have the chance to help someone else."

Lawrence-based Elevated Thought will use the grant to support Creative. Community. Change. (C3), a beautification program of public art projects in Lawrence.



With funding from the Highland Street Foundation's Youth Philanthropy Initiative, eight members of the Boys & Girls Club of Lawrence presented grants totaling \$5,000 on June 16 to three nonprofit organizations. Pictured, from left to right, are club kids Tishana Clayton, Joseph Guzman, Kiahvette Guzman, Lenea Vasquez, and Rosa Reynoso; Marquis Victor, executive director of Elevated Thought; Heather Robertson, director of development for the MSPCA at Nevins Farm; Frank Kenneally, vice president of operations at the Merrimack Valley YMCA; and club kids Lisandro Batistini, Selena Mercado, and Steven Tran.

Through its youth empowerment curriculum, C3 features social discussion, the creation of personal and group narratives in poetry and other forms of creative writing, and the transmission of written work to various visual art mediums.

Based in Methuen, the MSPCA at Nevins Farm will hold a free parvovirus and rabies vaccination clinic for dogs owned by residents of Lawrence. In addition, dog owners may sign up for free and low-cost spay and neuter surgeries for their dogs and cats, as well as learn about effective, positive reinforcement dog training.

The Lawrence-based Merrimack Valley YMCA will use the grant to retroactively fund the inaugural Merrimack Valley CORE 4 Youth Leadership Summit, an outdoor leadership program which took place from June 12-14 for 60 teens from the Merrimack Valley YMCA, North Andover Youth and Recreation Services, Andover Youth Services, and BGCL. The agenda included team-building and problem-solving activities, workshops on leadership and issues facing teens, and time to develop plans to continue working together to implement

positive changes in the Merrimack Valley.

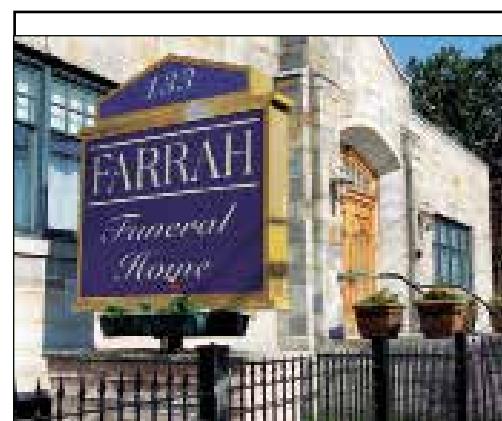
"The community cohesion that is so necessary in our society can be found within the nonprofit sector, yet an understanding of this sector remains a mystery to many American youth," said Blake Jordan, executive director of the Highland Street Foundation. "The ultimate goal of our lesson plan is to perpetuate a civil society where young people work together to serve their communities, developing within themselves a lifelong commitment to voluntary action for the common good."

About the Boys & Girls Club of Lawrence
The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 3,800 youth (ages 7 to 18) to come for hot meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at

136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit www.lawrencebge.com.

About Highland Street Foundation

Since 1989, the Highland Street Foundation has worked to enrich the lives of children and families in Massachusetts by donating more than \$160 million to worthy nonprofit organizations. From its support of the TADpole playground in Boston Common, to providing tickets to local sporting events to local nonprofits, to building capacity and providing technical assistance to hundreds of nonprofit organizations, the foundation is dedicated to expanding opportunities for families in Massachusetts and beyond. This year marks the seventh anniversary of Free Fun Fridays and a record-breaking 70 venues will participate, with seven cultural venues in Massachusetts open free-of-charge every Friday for 10 weeks this summer. Over the past six summers, more than 800,000 visitors have enjoyed the Free Fun Fridays program.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Northern Essex Plans Information Open Houses

Are you still uncertain about your plans for the fall? It's not too late to enroll at Northern Essex Community College. Enroll full time, part time, or take just one class.

NECC is both flexible and affordable. Classes are offered during the day, in the evening, online, and on campus. Attend an upcoming Admission Information Session on Wednesday, June 24, at 5 p.m. in the Behrakis One-Stop Student Services Center on the Haverhill Campus, 100 Elliott Street or Tuesday, July 14, at 10 a.m. in the Dr. Ibrahim El-Hefni Allied Health & Technology Center

on the Lawrence Campus, 414 Common Street.

NECC Representatives will be on hand to answer questions on financial aid, NECC programs, and more.

Are these dates not convenient? Walk-in hours are Monday through Thursday, 9 a.m. through 6:30 p.m. and Friday, noon to 4:30 p.m.

For additional information contact NECC's Enrollment Services at 978-556-3700, or write to admissions@necc.mass.edu

Nueva directiva del Partido Reformista Social Cristiano



www.rumbonews.com

El Partido Reformista Social Cristiano Filial Lawrence, Ma., efectuó su juramentación de la nueva directiva, sábado 13 del mes en curso, la cual se llevó a cabo con la presencia del Secretario de Ultramar, Sr. Carlos Perez, (Raulin).

Enfocándose siempre en la juventud y la participación de la mujer hicieron uso de la palabra, el Sr. Ciriaco Mejía Hidalgo, Presidente de la Filial, Samuel Rosario Castillo Secretario de la Juventud, la Sra. Elia Alvarado Alemany, Secretaria de la organización y miembro de la Comisión Ejecutiva Nacional, el Sr. Danilo Esteban Rosario, Secretario de Disciplina y miembro de la Comisión Ejecutiva Nacional.

La Filial está ubicada en el 5 Franklin Street, 2do piso en esta ciudad de Lawrence, con los teléfonos 978-828-6194, 978-332-2402, 978-809-2333 y 978-394-9160.

Después de la juramentación se sirvió un succulento buffet.

Explore Your Child's Artistic Side with MCC's College for Kids

Middlesex Community College's College for Kids summer programs are designed to provide kids, ages 8 to 15, with fun and challenging opportunities explore careers, gain new knowledge, develop new skills and boost their self-confidence. College for Kids runs July 6 through Aug. 13, on the Bedford and Lowell campuses and it's not too late to register!

Most College for Kids programs are offered Mondays through Thursdays from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. – with some exceptions, including half-day programs. All programs are taught by public school teachers or by professionals who are experts in their field and have experience working with children.

This year there are programs that can help your children explore their artistic side, including "Books, Books, Books." In this week-long program, children ages 10-15, will make their favorite book come alive through multi-media activities, including writing a play, making a comic, starting a blog or designing a T-shirt.

Explore the writing process with the "Experience Writing" program. This week-long program for children ages 8-12, will help participants gain a stronger grasp of grammar concepts, creative writing techniques, and essay formats. Students will approach the writing process with daily adventurous road trips and experiences.

A new program offering is "Improvisation." In this week-long program for children ages 10 to 15, students will explore the fundamentals of improvisation – including quick wit and physical comedy – by developing support, trust, and confidence through a variety of fun theater games and movement exercises.

Explore texture, style and design of clothing in "Fashion Design." This program helps students develop their own style and express individual creativity. Each student will receive an original gown donated by a local bridal shop to transform. At the end of the program, students will display their creations in a fashion show.

For the complete MCC College for Kids schedule and registration information, visit <https://www.middlesex.mass.edu/collegeforkids/> or call 1-800-818-3434.

There's Still Time to Make Your Summer Matter at Middlesex

The summer may be halfway over, but there's still time to enroll for one of Middlesex Community College's Summer Sessions – or send your kids to one of our unique College for Kids summer programs.

Day Summer Session II runs July 6 through Aug. 5. Classes meet four days a week on the Bedford and Lowell campuses.

MCC's expanded Online and Evening Summer Session II runs June 15 to Aug. 11. Classes meet online, or two evenings a week.

To register for MCC's Summer Sessions, Saturday Accelerated Sessions, or College for Kids, call 1-800-818-3434 or visit www.middlesex.mass.edu/summer.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Bacon Board Gamers Club to Host 6th Semiannual Gaming Marathon



Mike Cross, NECC Professor and advisor to the Bacon Board Gamers' Club, Elizabeth Bromm, and Ian Schade played a board game at an NECC Bacon Board Gamers' event last year.

The Bacon Board Gamers Club of Northern Essex Community College will host its 6th semiannual all-day gaming marathon on Friday, June 26, from 10 a.m. to 8 p.m. on NECC's Haverhill campus, 100 Elliott Street.

The event is free and open to the public.

Individuals who enjoy playing board games are invited and encouraged to attend and may either bring their own games or play those provided by the college. The marathon will feature a large and eclectic mix of new games and old favorites, tournaments, door prizes, and more. All activities are set to take place in Room E260 of the Science Building.

Door prizes have been donated courtesy of Diversions Games of Portsmouth, New Hampshire.

The NECC Bacon Board Gamers Club, founded in 2011, strives to provide an environment of healthy, fun, and challenging competition for students using board games of all kinds. The club meets every first and third Friday of the month from 6:30 to 9:30 p.m. on the Haverhill campus.

For more information, please contact Professor Mike Cross at mcross@necc.mass.edu or at 978-556-3362 or visit the club's website at www.baconboardgamers.com



Essex Art Center | 56 Island Street | Lawrence, MA 01840 | www.essexartcenter.org | 978-685-2343



A Show Within A Show Within A Show

Exhibition dates: June 26 – August 13, 2015

Opening reception: Friday, June 26, 5-7 pm

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present A Show Within A Show Within A Show, a storytelling experience.

A Show Within A Show Within A Show is a storytelling experience about perspective, memory and the unreliable narrator, which takes place within an art installation. The exhibition space is transformed into a theater with an audience of fabricated people. Using audio visuals, the viewer can watch the events of the show unfold from the perspective of audience members and performers on stage, as they move around the space.

Using the technique "story-within-a-story" to mock views in the show and the real world, the characters in the picture themselves narrate the short bits. The gallery space is transformed into a theater with an audience of fabricated people. Using audio visuals, the viewer watches the events of the show unfold from the perspective of audience members as they move around the space. Each location in the audience provides another point of view of the events happening in the story, many contradicting motives and character reliability on the main stage. The cast tell stories appropriate to their personalities as a way to feature identity and the literary technique of storytelling throughout genres.

Kate Delaney is a freelance illustrator & designer in Lawrence, MA. She received her BFA in Illustration from the Massachusetts College of Art & Design. Her work is a blend of painting, printmaking and multi-

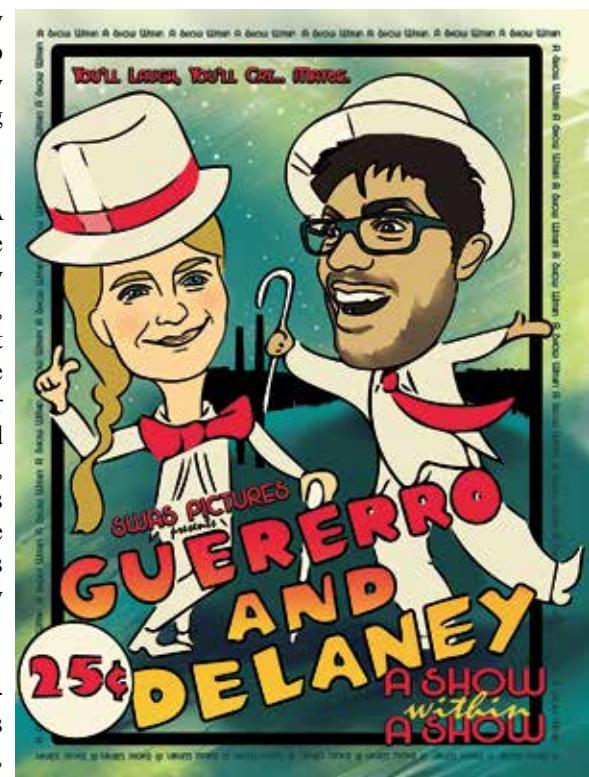


Image credit: Kate Delaney and Patrick Guerrero

media design. With a strong focus on the restaurant industry, she creates logos, signage, and advertisements for print. Kate designs interior business spaces with 3D renderings, refurbished found materials, chalkboards and large scale murals.

Patrick Guerrero is a filmmaker and artist who received his BFA from the Massachusetts College of Art & Design. Patrick is an aspiring improvisational and sketch comedy writer in New York. He has produced many short avant-garde films and video installations. In the summers Patrick can be found teaching film and animation at Phillips Academy's Summer Session to high school students.

Comité para la Reunión de Adelante

Por Marko Duffy

13 alumnos del Programa de Educación Adelante de la YMCA de Lawrence se reunieron en El Taller el viernes, 19 de junio.

Adelante es un programa después de la escuela para los alumnos de séptimo y octavo grados dirigidos por la YMCA del Valle de Merrimack en la Y de Lawrence. Los estudiantes de Adelante reciben tutoría e instrucción en escritura de ensayos, habilidades de entrevista y realizan servicio comunitario.

Los objetivos del programa son ser aceptados y recibir becas a escuelas secundarias privadas, tanto en esta área y toda Nueva Inglaterra. Muchos estudiosos

que se han graduado del programa entran en internados y escuelas secundarias privadas locales con la asistencia financiera y el dinero de becas proporcionadas por el programa y la Y.

Se anima a los alumnos de Adelante de todas las edades que se pongan en contacto con el programa en la Y ya que se están planeando más reencuentros y oportunidades de hablar a los estudiantes actuales.

Para más información póngase en contacto con Jim Holmes en la YMCA de Lawrence. Jim puede ser alcanzado a través del 978.686.6191 o jholmes@mvymca.org



Adelante Reunion Committee

By Marko Duffy

13 alumni from the Adelante Educational Program at the Lawrence YMCA were reunited at El Taller on Friday, June 19th.

Adelante is an after school program for 7th and 8th graders run by the Merrimack Valley YMCA at the Lawrence Y. Adelante scholars receive tutoring and instruction in essay writing, interview skills and perform community service.

The program goals are acceptances and scholarships to private high schools both in the area and across New England. Many scholars who have graduated the

program move on to boarding schools and local private high schools with financial assistance and scholarship money provided by the program and the Y.

Adelante alumni of all ages are encouraged to reach out to the program at the Y as more reunion and speaking opportunities to current scholars are being planned.

For more information contact Jim Holmes at the Lawrence YMCA. Jim can be reached at 978.686.6191 or jholmes@mvymca.org

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

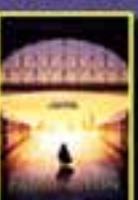
CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

MOVIES BY THE RIVER

FREE Outdoor Movies in Downtown Haverhill
Thursdays This Summer!

Presented by:
creative haverhill

Visit www.creativehaverhill.org for more info!

 JULY 9	 JULY 16	 JULY 23	 JULY 30
 AUG 6	 AUG 13	 AUG 20	 AUG 27

This program is supported in part by a grant from the Haverhill Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency.

Haverhill Bank

Haverhill Farmers Market reopens Saturday June 27th - More than 20 local vendors offer fresh, local and delicious products

The Haverhill Farmers Market returns for its 37th season starting Saturday, June 27 and running through October 31 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station). The market operates from 9-1 p.m.

On offer are farm-fresh fruits and vegetables, delicious baked goods, meats, local wines, artisan cheeses, fresh breads, handmade soaps, doggie treats and much more. The market will also feature live music, food demonstrations, and kids' activities each Saturday.

Double your dollars when you use your EBT/SNAP card at the Haverhill Farmers

Market, thanks to a grant from the Essex County Community Foundation to Community Action and the Haverhill Hunger Roundtable. This grant provides more access to fresh, local foods while supporting our local farmers.

"We are excited to welcome back an incredible and diverse group of food vendors," says Jeff Grassie, market organizer. "This year's market is shaping up to be better than ever."

For more information please visit www.haverhillfarmersmarket.org, find us on Facebook/haverhillfarmersmarket, or email us at haverhillfarmersmarket@teamhaverhill.org.

Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Renee at, 978-946-1463

Free Boat Tours on the Merrimack!

**Sundays from July 12 - August 30, 2015
At 1:00 PM; 1½-2 hour guided tours**

Meet at the Community Boating Program's Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, in South Lawrence. Tours go rain or shine. Hats and sunscreen strongly recommended. Limited capacity; reservations required. Call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655 for information and reservations.



NASHUA POLICE DEPARTMENT



•Police Test:

August 29, 2015

Applications must be received by

August 17, 2015

For Details Contact:

Ofc. Michael Dore

(603) 594-3598

Applications and information available at:
www.nashuapd.com



*** An Equal Opportunity Employer**

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to www.tinyurl.com/nplevents and scrolling down to the date of the event. Memory Café is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

More Events Booked for Nashua Library ComicFest

More events are being booked every day for Nashua Library ComicFest on Saturday, June 20. Doors open at 9 a.m. with events starting at 10 a.m.

If you're into animation, arrive by 10 a.m. for Kari Roulet's talk, "The History of Anime and Manga," immediately followed by Shannon Sawyer on "Cartoons: Early 2000s and Today."

Sci-fi fans won't want to miss the 2 p.m. New Hampshire premiere of the short film, "Mining Moon," followed by a video interview with the cast and crew.

If alternative fashion is your thing, check out Sage Ricci's panel, "An Introduction to Japanese Street Fashion" at 1 p.m. And don't miss the steampunk fashion show, part of Great American Downtown's

BABIES AND BOOKS

STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

"Steampunk City: Masquerade of Makers" event, at 6 p.m.

Gamers can enter the video game tournament starting at 10 a.m., run by Dylan Smith from the Boys and Girls Club of Greater Nashua. Stay for his panel about how to get into competitive gaming at 2:30 p.m. Or test your knowledge at a trivia contest at 12:30 p.m.

Bring your lunch or visit one of the many restaurants within a couple of blocks of the library. This list includes just a fraction of the ComicFest events at the Nashua Public Library; lots more are listed online. And since the schedule is subject to change, be sure to go to www.tinyurl.com/nplcomicfest for the latest lineup.

World War II Hero of Conscience: The Sousa Mendes Story

In 1940, Portuguese diplomat Aristides de Sousa Mendes helped thousands of refugees gain passage from Nazi-occupied France to neutral Spain and Portugal. His actions destroyed his career and threw his family into poverty and exile. He was not recognized for his heroism until 1967.

Join Prof. Douglas Wheeler for "World War II Hero of Conscience: The Sousa Mendes Story" at the Nashua Public Library on Thursday, June 25, at 7 p.m.

The event is sponsored by the New Hampshire Humanities Council and is part of "Escape the Ordinary," the library's Adult Summer Reading Program that celebrates heroes. It is free and open to the public.

Keep on Walkin': Granny D, American Hero

Open Democracy is a group of activists who fight the influence of special interest money on election campaigns. Join Daniel Weeks, the executive director, on Tuesday, June 30, at 7 p.m. at the Nashua Public Library, as he presents "Keep on Walkin': Granny D, American Hero."

New Hampshire's Granny D, the founder of Open Democracy, was famous for walking across the country at 88 years old to call for campaign finance reform.

The event is part of "Escape the Ordinary," the library's Adult Summer Reading Program, which celebrates heroes like Granny D. It is free and open to the public.

It's easy finding
Rumbo
(978) 794-5360

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

- Jun 9 TRIVIA. 9:30am
- Jun 11 Jueves, Funda de compra. 9:30-11:30am
- Jun 15 Caminata en el parque en Contra el Abuso de las personas mayores. 9:00am Vístanse de Morado
- Jun 16 Martes, Funda de compra. 9:30-11:30am
- Jun 18 Charla: Hábitos para un estilo de vida saludable. 9:30am
- Jun 19 Almuerzo para los padres. 11:30 am Donación de \$3.00 para las mujeres RSVP
- Jun 25 Reunión de los Veteranos del DA 2:00pm
- Jun 26 Bingo Especial. 1:00pm \$5

Upcoming Events

- Jun 9 Fun TRIVIA game. 9:30am
- Jun 11 Thurs. Brown Bag Day. 9:30-11:30am
- Jun 15 Elder Abuse Awareness Day. Wear purple. Walk around the park. 9:00am
- Jun 16 Tues. Brown Bag Day. 9:30-11:30am
- Jun 19 Father's Day Lunch. 11:30am Donation of \$3.00 for women. RSVP
- Jun 25 DA Veterans' Meeting. 2:00pm
- Jun 26 Special Bingo. 1:00pm \$5.

Los Testigos de Jehová invitan a todos a asistir a la asamblea de 2015 "Imitemos a Cristo"

En pocas semanas, los Testigos de Jehová celebrarán su asamblea anual en el Mullins Center, ubicado en el 200 Commonwealth Avenue en Amherst, Massachusetts, e invitan a asistir a todo el que lo deseé. El título de la asamblea de este año es "Imitemos a Cristo".

Andrés Jerger, portavoz de la asamblea, comenta: "A Jesús, el fundador del cristianismo, se le suele considerar el hombre que mayor influencia e importancia ha tenido en la historia. Como cristianos, una creencia fundamental de los Testigos de Jehová es que la vida de Jesús constituye un modelo para nosotros. Las asambleas "Imitemos a Cristo" analizarán la vida de Jesús, tal como la presenta la Biblia, y destacará cómo todos, sin importar nuestros antecedentes, estilo de vida o religión, podemos beneficiarnos de manera práctica de su ejemplo y enseñanzas. Un aspecto destacado del programa será el discurso temático del viernes por la mañana, titulado "En él están todos los tesoros de la sabiduría".

A partir de este fin de semana y durante las próximas cinco semanas, los Testigos

de Jehová en Massachusetts invitarán personalmente a todos los residentes de Lawrence, Methuen, Haverhill, Lowell, y varios pueblos y ciudades adicionales. Las 190 congregaciones de los Testigos de Jehová de la zona participarán en distribuir al público invitaciones impresas. La entrada es gratis, pues sus asambleas se sufragán enteramente con donaciones voluntarias.

El primero de los cinco congresos de tres días que tendrán lugar en Amherst se presentará en español y se celebrará desde el 10 de julio hasta el 12 de julio, y el programa comenzará a las 9:20 de la mañana cada día. El segundo y el tercer congresos se presentarán en inglés y se celebrarán el 17 de julio hasta el 19 de julio, y el 24 de julio hasta el 26 de julio, respectivamente. Se calcula que 19,600 personas acudirán al Mullins Center para asistir a estas jornadas de enseñanza bíblica. Los testigos de Jehová de Estados Unidos están organizando 453 asambleas en 29 idiomas y en 124 localidades. En todo el mundo hay más de 8 millones de Testigos organizados en más de 115,000 congregaciones.



**When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

ADOPT A PET

**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

Pet of the week at Nevins**MAX AND MORITZ**

Our adoption fee will be waived on June 13th thanks to Scotties Facial Tissue!

We're just two bros looking for laps and pats! We are Max and Moritz, 8 year old Maine Coon cats. We are big boys, but we will still cuddle into your lap every chance we get.



Are you looking for a pair of mellow, affectionate cats? We are both love bugs, true to the Maine Coon personality. We not only love people, we also love each other and really hope we can find a new home together. Bros forever!

A safe, indoor only home is a requirement because we are declawed!

If you can't find us, Max and Moritz, when you visit the adoption center, be sure to ask for us by name! Cats are often moved around.

PENNY

This pretty Penny is 1 year old and wasn't able to stay in her apartment home because she's a hound and hounds need space! She is crate trained and gets along great with kids, dogs and cats. She is looking for an active household since she's an active pup. Coonhounds are known to be agile, speedy, versatile workers who love to swim. Penny is a lovebug who is hoping to be lucky enough to find the perfect home who will love & enjoy life as much as she does!

**TITAN**

Titan is a 17 year old Morab gelding. This guy is sweet and loves to be groomed. He is easy to work around and handle. He came in with a couple other horses because their owner could no longer afford them. He requires a confident intermediate rider. He has had trail experience and would also make a nice ringwork horse.

For more information on adopting Titan please email us at barnstaff@mspca.org

**PUDDING & JELLO**

Buy all of your pet supplies here!

All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!

**LOTS OF DOVES**

It is raining doves at the MSPCA. There are about 12 doves looking for homes.

Doves are great birds. If you are looking for a bird, that just hangs out, coos and doesn't bite, check out doves.

Yes, Doves can be cuddly, have fun personality and are playful. If you want a great feathered forever friend(s), please feel free to contact the MSPCA - Small Animal Staff person at 978-687-7453 ext, 61 01 or e-mail us at smallmammals@mspca.org for more information.

**GILLY**

Gilly is a 3 year old Alpine cross wether. This silly guy would make a great companion for goats or other farm animals. He would do best in a home with older children. Gilly does have some special needs and will need some special care in his new home. He is friendly and content to hang around all day and nap in the sun. He loves to be brushed and spend time with people! Please contact us at barnstaff@mspca.org for more information.



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock
'n Roll

1-2
Así es
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

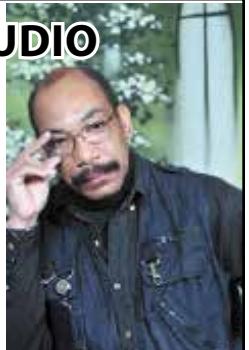
CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

TRUE PHOTO STUDIO*By Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL****Harry Maldonado**

DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

**Derrite el exceso
de peso antes del
verano**

PARA MAS INFORMACIÓN
LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

**Es facil
encontrar a
Rumbo**

(978) 794-5360

**Arcadia
DIGITAL PRINTING**
Galería y Artística

**ENMARCAMOS
CUADROS**
978-390-4081

Alfonso Cordero, Artista Pintor

Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y mas...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 508.982.3848

LAWRENCE
**Food Truck
PARK**

Mayor Dan Rivera

GRAND OPENING!

**SCORE**
Counselors to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS****LEGAL NOTICE****DISADVANTAGED BUSINESS ENTERPRISE****GOAL FOR FISCAL YEAR 2016 -2018**

In accordance with the provisions of 49 CFR, Part 26, the Merrimack Valley Regional Transit Authority (MVRTA) is announcing its Disadvantaged Business Enterprise Program goal of 4.1%. This goal is for the period of October 1, 2015 – September 30, 2018.

The goal and methodology are available for review for thirty (30) days following the publication of this notice by contacting staff@mvrta.com. Comments on this goal will be accepted for forty-five (45) days following the publication of this notice. These comments should be sent to:

Merrimack Valley Regional Transit Authority
85 Railroad Avenue
Haverhill, Massachusetts 01835

Joseph J. Costanzo, Administrator

You Have No Excuse!
Save your Child's Life at an Affordable Price
Learn to Swim TODAY!

For more information call the Lawrence YMCA at 978-686-6191



No Tienes más Excusas
Salva la Vida de tu Hijo a un Precio Favorable
i Aprende a Nadar HOY!

Para más información llame la YMCA de Lawrence al 978-686-6191

**Swim Lessons
starting at \$21
for 6 lessons**

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978.686.6191
A Merrimack Valley YMCA branch
<http://lawrence.mvymca.org>

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS



30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

\$145

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

NEW PATIENTS
Oferta Introductoria

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care

Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.

- General Dentistry for Children & Adults

Servicio dental general para niños y adultos

- Walk-Ins Welcome

Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings

Abrimos los Sábados y noche

- Emergencies Admitted Same Day

Atendemos emergencias

- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground

Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

LAWRENCE
700 Essex St
In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket
*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

Hablamos Español

